

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Н.А. ДОБРЮЛОВА»
(НГЛУ)

СОВРЕМЕННЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В
ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Учебное пособие

Нижний Новгород
2017

Печатается по решению редакционно-издательского совета НГЛУ.

Направления подготовки: 44.03.01 – *Педагогическое образование*, 44.03.05 – *Педагогическое образование*, 44.04.01 – *Педагогическое образование*, 45.03.02 – *Лингвистика*, 45.04.02 – *Лингвистика*, 47.06.01 – *Философия, этика и религиоведение*, 44.06.01 – *Образование (педагогические науки)*, 37.06.01 – *Психологические науки*, 41.06.01 – *Политические науки и регионоведение*, 45.06.01 – *Языкознание и литературоведение*, 46.06.01 – *Исторические науки и археология*.

Дисциплины: Создание электронного учебника по иностранным языкам, ИКТ в обучении иностранным языкам, Теория и методика обучения иностранным языкам, Методика преподавания иностранных языков, Информационные технологии в профессиональной деятельности.

УДК 372.881.1:004(075.8)

ББК 81.2-9

Л-646

Современные компьютерные технологии в обучении иностранным языкам: Учебное пособие. – Н. Новгород: НГЛУ, 2017. – 90 с.

Целью данного издания является ознакомить студентов и аспирантов, интересующихся методикой преподавания иностранных языков, с современными достижениями педагогической науки в области преподавания иностранных языков. Задачи данного учебного пособия состоят в формировании грамотного, конкурентноспособного, мобильного, мотивированного, высокопрофессионального преподавателя или учителя иностранного языка, умеющего использовать современные информационные и компьютерные технологии в обучении иностранным языкам в соответствии с их функциями и дидактическими возможностями.

УДК 372.881.1:004 (075.8)

ББК 81.2-9

Автор Н.В. Литонина, канд. пед. наук, доцент кафедры английского языка НГЛУ

Рецензенты: Ю.Ю. Поспелова, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры лингводидактики и методики преподавания иностранных языков

Г.В. Курицына, канд. пед. наук, доцент кафедры экономики, управления и информатики

© НГЛУ, 2017

© Литонина Н.В., 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
Тема 1. Роль и место ИКТ-компетенции в подготовке современного педагога.....	6
Тема 2. Средства обучения, их классификации. Технические средства обучения	9
Тема 3. Мультимедийные средства обучения. Создание видеолекций.....	14
Тема 4. Интернет в обучении иностранным языкам	19
Тема 5. Использование интернет-ресурсов для образовательных целей. Авторское право	26
Тема 6. Создание виртуальной образовательной среды на иностранном языке с использованием технологий <i>Web 2.0</i>	31
Тема 7. Облачные решения в обучении иностранным языкам	37
Тема 8. Интерактивная картография в обучении иностранным языкам	44
Тема 9. Электронные словари в образовательной и переводческой деятельности	48
Тема 10. Современные компьютерные технологии для осуществления контроля учебной деятельности	51
Тема 11. Открытое образование. Дистанционное обучение. Мобильное обучение	60
Тема 12. Теория создания электронного учебника. Методические рекомендации.....	64
Тема 13. Дополненная реальность в обучении иностранным языкам.....	81
Список полезных сайтов.....	83
Список использованной литературы.....	86

Введение

*Компьютерные технологии
не заменяют преподавателей,
их заменяют другие преподаватели,
которые используют эти технологии
в своей практике.
Рей Клиффорд*

Современные обучающиеся кардинальным образом отличаются от школьников и студентов прошлого десятилетия, не говоря уже о столетии.

По данным исследований, проводимых Фондом развития Интернет и факультетом МГУ имени М.В. Ломоносова [41], в настоящее время наблюдается увеличение интенсивности пользования Интернетом на фоне снижения возрастного ценза. Анализ собранных данных показал, что в среднем российские школьники становятся пользователями Сети позже, чем европейские. Тем не менее, полученные данные свидетельствуют о том, что существует чёткая тенденция по снижению возрастного ценза для детей – пользователей Интернетом в России [41]. Кроме того, чем старше становится человек, тем чаще он пользуется Интернетом. В мировом контексте данные исследования позволили осмыслить особенности формирующегося информационного общества в России, прогнозировать его перспективы и возможные проблемы, а также достичь понимания того, кто будет управлять нашим обществом через несколько лет.

В своём докладе «Будущее образования: Интернет – всего лишь инструмент» Агентство стратегических инициатив утверждает, что человек и компьютер будут последовательно сближаться в течение следующих 10 лет. Поэтому в сфере образования ключевым термином уже стала «гибридная реальность», когда обучение происходит и через живое обучение, и через компьютер, и с помощью дополненной реальности [9].

Если рассматривать Соединённые Штаты Америки, то там среднестатистический подросток смотрит телевизор более трёх часов в день, выходит в Интернет каждые полчаса и играет в видеоигры полтора часа в день. Безусловно, всё это накладывает особый отпечаток на работу головного мозга молодёжи. Современные научные исследования и полученные в их результате данные показывают, что строение головного мозга меняется в зависимости от стимулов, которые он получает [53].

Существует много терминов для обозначения представителей нового поколения. В зарубежных источниках их называют *N-(for Net)-generation*, *D-(for digital)-generation*, *generation Z*, *generation Y*, *the connected generation*, *digital natives* и другие. Все они характеризуются активной жизненной позицией, готовностью и способностью решать несколько задач одновременно, склонностью к командной работе и восприятием образовательного процесса как продолжающегося всю жизнь.

Как можно видеть на рисунке 1 [49], где сравниваются два поколения пользователей компьютерными технологиями, представители старшего поколения (в некоторых источниках даётся конкретная точка отсчёта – 1994 год) характеризуются пассивностью, серьёзным отношением к выполняемому делу, сосредоточенностью на одной конкретной задаче, а также склонностью к её выполнению индивидуально. Кардинальное отличие между этими поколениями заключается в том, что *digital immigrants* получают образование один раз и на всю жизнь. Однако в настоящее время ценность компонентов знаний постепенно снижается, а ценность навыков растёт.

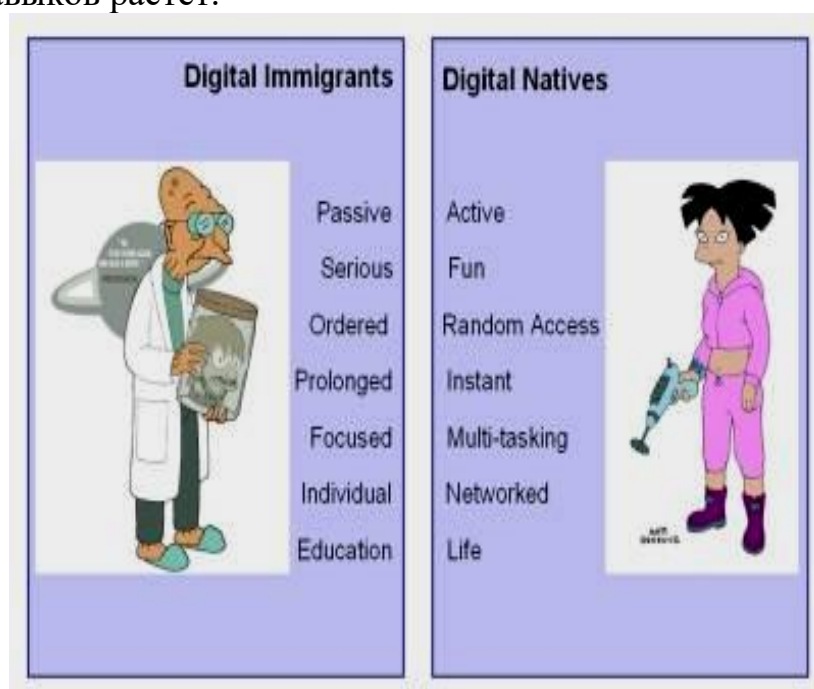


Рис. 1. Отличие между двумя поколениями пользователей компьютерными технологиями

В данном методическом пособии будет рассмотрено применение современных компьютерных технологий в обучении в общем и в обучении иностранным языкам в частности. Представленная информация прошла апробацию на лекционных и практических занятиях магистрантов и аспирантов НГЛУ им. Н.А. Добролюбова.

Тема 1. Роль и место ИКТ-компетенции в подготовке современного педагога

Понятие новых федеральных образовательных стандартов задаёт прогрессивное направление изменений. Если рассмотреть федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 035700 – «Лингвистика», то можно увидеть, что обучающиеся должны уметь успешно пользоваться современными информационно-коммуникационными технологиями (далее – ИКТ). Так ОПК-12 в данном стандарте говорит о том, что студент должен обладать способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; ОПК-13 – о том, что студент должен уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач [30].

Кроме того, по новым стандартам образования вуз должен составлять программу таким образом, чтобы задействовать цифровые и облачные технологии. К цифровым технологиям относятся мобильные, смарт-технологии и ИКТ.

ИКТ-компетенция преподавателя – это профессиональная компетенция, предусматривающая способность преподавателя использовать современные технологии для решения дидактических задач и развития ИКТ-компетенции обучающихся [38].

А.В. Хуторской понимает под компетенцией социальные требования к подготовке специалиста [42]. Компетентность же определяет уровень владения компетенцией [36]. Таким образом, ИКТ-компетенция включает теоретические знания и практические умения, в то время как ИКТ-компетентность – это уровень владения данными знаниями и умениями для учебных целей.

Структура ИКТ-компетенции рассмотрена в нормативных и программных документах, например в документах Международной ассоциации преподавателей английского языка *TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages)*:

а) базовые знания и умения (включают оперативную компетенцию, знание о ресурсах, умение создавать материалы и использовать ресурсы *Web 2.0*);

б) методический компонент (включает умение оценивать и интегрировать ресурсы и технологии, создавать *web*-задания и проводить исследования в области применения ИКТ в преподавании);

в) использование ИКТ для оценки и обратной связи (в том числе для анализа успеваемости с целью развития коммуникативной компетенции обучающихся, а также для оценки ИКТ-компетенции обучающихся);

г) использование ИКТ для осуществления коммуникации (включает контакт со всеми участниками учебного процесса, рефлексию и подготовку к заданиям) [37].

Отечественные исследователи выделяют когнитивный, ценностно-мотивационный (или аксеологический), деятельностный (или операционный) и рефлексивный компоненты [36].

Иными словами, ИКТ-компетенция состоит из владения знаниями и умениями (когнитивный компонент), способности применять их на практике (оперативная компетенция или компонент), желания применять ИКТ (аксиологический компонент) и саморазвития (рефлексивный компонент) [37].

В российских стандартах нового поколения учитываются рекомендации ЮНЕСКО по структуре профессиональной ИКТ-компетенции преподавателя. Так, в квалификационных требованиях к преподавателю среди должностных обязанностей упоминаются:

- Организация и контроль самостоятельной работы обучающихся, а также индивидуальных образовательных траекторий (программ), с использованием наиболее эффективных форм, методов и средств обучения, новых образовательных технологий, в т. ч. информационных. В этой связи необходимо вспомнить слова доктора физико-математических наук, профессора Алексея Семенова о том, что «традиционная лекция умерла, вузы должны менять подход к обучению, чтобы не потерять студентов» [33]. Современный образовательный процесс предусматривает, что на лекциях обучающийся получает только 35 % информации. В остальное время студенты должны быть вовлечены в образовательный процесс с помощью компьютерных симуляций, тренингов и интерактивных презентаций. Это говорит о том, что современное образование невозможно без ИКТ, а оптимизировать данный процесс сможет только человек-педагог, который умеет использовать современные компьютерные технологии.

- Оценка эффективности обучения предмету (дисциплине, курсу) обучающихся с использованием компьютерных технологий, в т. ч. текстовых редакторов и электронных таблиц в своей деятельности.

- Осуществление контрольно-оценочной деятельности в образовательном процессе с использованием современных способов оценивания в условиях информационно-коммуникационных технологий [29].

Дополнением к данным квалификационным требованиям служит Профессиональный стандарт педагога. Это нормативный документ, разработанный в рамках соответствующего проекта Министерства образования и науки РФ. Проект концепции и содержания стандарта был опубликован для широкого обсуждения в 2013 году [32]. Согласно данному стандарту, в профессиональную компетенцию преподавателя

входят следующие компоненты: общепользовательская ИКТ-компетенция, общепедагогическая ИКТ-компетенция, предметно-педагогическая ИКТ-компетенция.

Все эти нормативные документы подтверждают важность уровня ИКТ-компетенции педагога. В последующих главах данного учебного пособия рассмотрим наиболее востребованные современные компьютерные технологии в процессе обучения, в том числе и в обучении иностранным языкам, а также условия их использования и примеры (способы) их применения.

Вопросы для самоконтроля по Теме 1

1. Что относят к «цифровым технологиям»?
2. Как ИКТ-компетенция отличается от ИКТ-компетентности?
3. Насколько понимания ИКТ-компетенции в зарубежных и отечественных нормативных и программных документах близки?

Тема 2. Средства обучения, их классификации. Технические средства обучения

Базисной категорией методической науки является средство обучения. Существуют разные определения средств обучения. Давайте сравним несколько.

Средства обучения – это «материальные средства, служащие внедрению целей и содержания обучения в практику и, прежде всего, это учебники и учебные пособия» (И.Л. Бим [3. С. 53]).

Вот такое определение дают Т.С. Назарова и Е.С. Полат: средства обучения – это «материальные объекты, носители учебной информации и предметы естественной природы, а также искусственно созданные человеком и использованные педагогами и учащимися в учебно-воспитательном процессе в качестве инструмента их деятельности» [5. С. 54]. Как можно заметить, в данных определениях имеется много общего. Данные учёные-методисты единогласно признают их материальными объектами, предназначенными для использования в учебно-воспитательном процессе. Определение Т.С. Назаровой и Е.С. Полат является более детальным и содержит ряд уточнений, а именно: средства обучения могут быть созданы как природой, так и человеком, и могут быть использованы как педагогами, так и обучающимися.

Средства обучения:

- включают и внедряют содержание обучения и все его компоненты в учебный процесс;
- направлены на достижение поставленных целей и задач;
- делают урок эффективным и эмоционально окрашенным.

Методистами доказано, что применение ТСО на занятиях или уроках иностранного языка будет содействовать как улучшению их качества, так и повышению квалификации учителя или преподавателя. Такие занятия или уроки становятся наиболее насыщенными и в учебно-информационном, и в эмоциональном плане.

В настоящее время существует несколько классификаций средств обучения, причём технические средства обучения то входят в общую классификацию, то выделяются в отдельные разделы.

Давайте проследим их эволюцию. Первым делом мы рассмотрим классификацию средств обучения, составленную М.В. Ляховицким, который разделил средства обучения на нетехнические (традиционные) и технические (современные) по каналу поступления информации [26] (см. табл. 1, 2).

Таблица 1

Нетехнические (традиционные) средства обучения

Канал поступления информации	Средства обучения		Специальный термин
	Материал	Учебные орудия	
Слуховой	—	—	—
Зрительный	• объекты материального мира; • статичное изображение объектов материального мира; • внешние неязыковые факторы поведения человека; • родная и иностранная речь в письменной форме	Натуральные предметы и явления. Картины, фотографии, открытки, фланелеграф, органы «системы человек». Учебники, учебные пособия, книги, тетради, плакаты, таблицы, доска	Наглядные пособия
Слуховой и зрительный одновременно	Натуральная устная и письменная речь (родной или иностранный язык), факторы поведения человека	Органы «системы человек», включая органы речи	—

Таблица 2

Технические (современные) средства обучения

Канал поступления информации	Средства обучения			Специальный термин
	Материал	Учебное орудие	Аппарат	
Слуховой	Устная речь (на иностранном или родном языке)	Грампластинка, магнитная лента, магнитный диск, электромагнитные волны	Проигрыватель, магнитофон, диктофон, радиоприёмник	Фонограмма
Зрительный	Статичные и динамичные изображения объектов материального мира, речь в письменной форме	Диапозитивы, слайды, диафильм, картины, фотографии, кинофильмы (без звуковой дорожки)	Проектор, фильмоскоп, эпидиаскоп, киноаппарат немого кино	Видеограмма

Слуховой и зрительный одновременно	Динамичные изображения объектов, факторы поведения человека, натуральная устная и письменная речь	Диафильм (слайд) плюс звуковое сопровождение, кинофильм со звуковой дорожкой, магнитная лента, электромагнитные волны	Фильмоскоп (проектор) с магнитофоном (проигрывателем), аппарат звукового кино, видеомагнитофон, телевизор	Видеофонограмма
---	---	---	---	-----------------

Конечно, данная классификация имеет незаконченный вид и вызывает много вопросов, касающихся каналов поступления информации, самих средств обучения, да и специальных терминов, которые автор использует. Однако данная классификация послужила основой более расширенной классификации, созданной А.Н. Щукиным, который разделил все средства обучения на аудиовизуальные и технические [47]. Давайте рассмотрим данную классификацию (см. табл. 3, 4).

Таблица 3

Аудиовизуальные средства обучения

Фонограммы	Видеограммы	Видеофонограммы
Грамзапись, магнитопись, радиопередачи	Натуральные: предметы, действия Художественно-изобразительные: учебные рисунки, репродукции, слайды, диафильмы, фотографии, географические карты Графические: таблицы, схемы	Кинофильмы, видеофильмы, телепередачи, компьютерные программы

Таблица 4

Технические средства обучения

Звуко-технические	Свето-технические	Звукосвето-технические	Средства программного обучения
Магнитофон, плеер, радиоприёмник, проигрыватель грампластинок, компакт-дисков, магнитола, мобильный телефон, диктофон	Диапроектор, фильмоскоп, эпипроектор, сканер, цифровая фотокамера, кодоскоп, <i>C-rip</i> (сканирующая ручка) и т. д.	Кинопроектор, домашний кинотеатр, видеомагнитофон, видеокамера, телевизор, электронный переводчик, <i>DVD</i> -плеер	Компьютер, ноутбук, микрокомпьютеры, интерактивная доска, мультимедийный проектор

Данные классификации помогают разобраться в специфике технических средств обучения, но они недостаточно раскрывают суть их использования на уроке иностранного языка [11]. В связи с этим Р.К. Миньяр-Белоручев за основу классификации средств обучения принял функцию учителя, которую могут выполнять те или иные средства обучения [23]. Основные функции учителя: информационная, оценочная, организаторская и контролирующая. Таким образом, учёный выделяет средства-субституты (все средства, способные выполнять отдельные функции учителя), учебные материалы (средства, на которых строится учебный процесс обучения и которые выступают в качестве объектов учебных действий) и вспомогательные средства (те, которые не учат, не управляют, не контролируют, а лишь помогают это делать учителю).

Практические задания по Теме 2

Задание А. Ответьте, пожалуйста, на данные вопросы:

Вариант I:

1. Какова роль и место технических средств обучения в учебном процессе?

2. Какие классификации технических и аудиовизуальных средств обучения Вы знаете?

3. К техническим средствам обучения относятся:

а) аппаратура и технические устройства, используемые в учебном процессе для передачи и хранения учебной информации, контроля учителем за ходом усвоения данной информации, формирования знаний, речевых навыков и умений учащихся при обучении иностранному языку;

б) учебные пособия, рассчитанные на зрительное (видеограммы), слуховое (фонограммы) или зрительно-слуховое (видеофонограммы) восприятие заключённой в них информации;

в) закономерности усвоения иностранного языка как нового средства коммуникации.

Пожалуйста, аргументируйте свой выбор.

Вариант II:

1. Как Вы понимаете базисное понятие методической науки «средства обучения»?

2. К аудиовизуальным средствам обучения относятся:

а) фонограммы, видеограммы, видеофонограммы, компьютерные обучающие программы;

б) звукотехнические, светотехнические, звукосветотехнические, средства программного обучения;

в) учебные материалы, средства-субституты, вспомогательные средства обучения.

Пожалуйста, аргументируйте свой выбор.

3. Назовите основные функции средств обучения.

Задание Б. Назовите различные классификации средств обучения и определите их специфику. На основе специфики средств обучения составьте блок-схему. Проанализируйте роль рассмотренных Вами средств обучения. Составьте логико-семантическую схему (ЛСС) «Роль средств обучения в преподавании».

Справка: Логико-семантическая схема (ЛЛС) – способ представления знаний в виде семантической сети, где основным критерием установления отношений между элементами информации является их смысловая близость. Такая схема позволяет более чётко и лаконично обобщить информацию и представить её в графическом виде.

Тема 3. Мультимедийные средства обучения. Создание видеолекций

Одним из главных технических средств обучения является компьютер. Давайте проследим историю его возникновения и распространения.

В 1950-60-х годах компьютеры стали появляться в крупных компаниях, так как были доступны только им из-за своих размеров и цен. Однако конкурентная борьба стимулировала фирмы, производящие компьютеры, стремиться к удешевлению и миниатюризации своей продукции. К 1965 году мини-компьютер, который носил название *PDP-8*, занимал объём, который можно было сопоставить с бытовым холодильником. В 1970-80-х годах в связи с разработкой программного обеспечения использование и дальнейшее распространение персональных компьютеров приобрело популярность.

В связи с повышением интереса к персональным компьютерам с середины 80-х годов прошлого века стали использоваться специальные термины, которые говорили об активном его применении в обучении иностранным языкам. Самые важные из них – это *Computer Assisted Language Learning (CALL)* – изучение языка с использованием компьютера, *Computer Aided Language Instruction (CALI)* – обучение языку с использованием компьютера и термин *Information and Communication Technologies* – информационно-коммуникационные технологии. В отечественной лингводидактике для обозначения круга вопросов, связанных с использованием компьютера в учебном процессе, используется термин «компьютерная лингводидактика», предложенный в 1991 году К.Р. Пиотровской и получивший развитие применительно к обучению языкам [8].

Компьютер обладает многими преимуществами при использовании его на занятии. Во-первых, он даёт возможность индивидуализировать процесс обучения, где студент или школьник сам определяет глубину, задачи и продолжительность отдельных занятий или уроков. Благодаря такой автономности снижается страх перед ошибками. Многие компьютерные программы дают возможность автоматизировать некоторые этапы обучения (подача материала, контроль его понимания и др.) Глобальная сеть Интернет, а следовательно компьютер, создаёт благоприятные условия для свободного доступа к культурной, учебной и научной информации, а также расширяет круг общения за счёт социальных сетей и голосовых программ.

Одними из главных особенностей компьютерных технологий являются мультимедийность, гипертекстуальность и интерактивность. Именно они позволяют сделать процесс обучения эффективным и увлекательным.

Что же такое *мультимедия*? Если разобрать данное английское слово по составу, то оно дословно означает «много сред» (“*multi-*” + “*media*”). Мультимедия – одновременное использование текста, графики, звукового и видеоряда, музыки и анимации в одной программе [45].

Компьютер стал тем средством обучения, которое смогло не только объединить носители информации, прежде независимые друг от друга (текст, язык, видео), но и которое позволяет связать между собой эти источники с помощью перекрёстных ссылок. Таким образом, в работе с мультимедиа одновременно и органично развиваются сразу несколько навыков владения иностранным языком (чтение, понимание на слух, письмо). Поскольку изучение иностранных языков происходит на всех каналах восприятия, именно мультимедийные элементы повышают мотивацию обучаемых и способствуют лучшему усвоению материала. Если принимать во внимание программы, аналогичные *Skype*, или различные социальные сети, то стоит отметить, что знания иностранного языка уже на раннем этапе его изучения могут использоваться для общения с его носителями и другими иностранцами.

Другие термины, которые ассоциируются с новой реальностью и важны для обучения иностранным языкам, – это «интерактивность» и «гипертекстуальность».

Гипертекст (*hyper* – находящийся выше, за пределами чего-либо) – связь между отдельными текстами, которая осуществляется в единой среде, что позволяет читать текст не только на одном уровне, но благодаря внутренним и внешним ссылкам просматривать его вглубь [4]. С помощью гипертекстуальности можно расширить не только объёмы информации, но и её содержание. Автор данного термина, Тед Нельсон (см. рис. 2) [24], отмечал, что главной особенностью гипертекста является то, что он создаёт систему связи между отдельными документами с помощью встроенных в гипертекст гиперссылок.

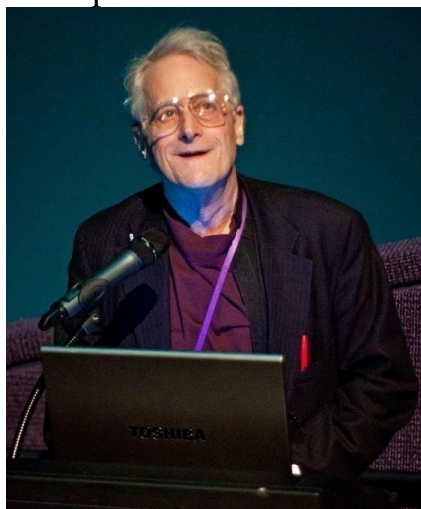


Рис. 2. Тед Нельсон, автор термина «гипертекст»

Однако данное понятие не ограничивается только Интернетом: гипертекст как связь текстовых элементов в единое целое существовал задолго до его возникновения. Многие лингвисты считают гипертекстуальность неотъемлемым признаком любого текста, так как имплицитно или явно внутри текста существуют ссылки, смысловые корреляции и внутритекстовые, а зачастую и межтекстовые связи [4]. Несмотря на такую широкую трактовку гипертекста, данное понятие всё же более характерно для Интернета. Как же гипертекст расширяет информационные возможности пользователей? Ссылки на разнообразные источники, выполняемые в гипертекстовом режиме, дают уникальную возможность повысить качество информации о продукте или услуге, а именно её полноту и достоверность. Следовательно, воспользовавшись альтернативными источниками и самостоятельно интерпретировав факты, пользователь сможет прийти к собственным выводам. Гипертекст – это возможность расширения контекста каждого конкретного содержательного элемента, это то, что позволяет читателю лучше понять смысл происходящего, помогает ориентироваться в потоке информации. При этом гипертекст может неограниченно расширять тематическое поле с помощью ссылок на публикации по предлагаемой или смежной с ней тематике. Гипертекстуальность имеет ещё одно немаловажное значение. Интернет выполняет функцию запоминания и хранения информации. Он способствует формированию безграничной общей для всего человечества глобальной памяти [4].

Давайте перейдём к рассмотрению процедуры создания видеолекций на основе презентаций в *Microsoft Power Point* или *Prezi*.

Шаг 1. Презентация должна содержать не более 20 слайдов, где каждый слайд посвящён только одной идее. Рекомендуются воспользоваться следующими критериями для оценки презентации, созданной в компьютерной программе *Microsoft Power Point*:

- Все слайды выдержаны в едином стиле.
- Презентация содержит не менее 10 слайдов, но не более 20.
- На титульном листе представлены название проекта и автор.
- Презентация соответствует целям и задачам.
- Соблюдены принятые правила орфографии, пунктуации, сокращений и правила оформления текста.
- Отсутствуют точки в заголовках.
- Представленная информация достоверна.
- Текст на слайде лаконичен.
- Информация изложена кратко и максимально сжато.
- Наиболее важная информация располагается в центре слайда.
- Есть надписи под картинками.

- Наличие не более одного логического ударения: краснота, яркость, обводка, мигание, движение.
- Все изображения соответствуют содержанию и возрастным особенностям аудитории.
- Использование всех графических объектов обосновано и рационально.
- Текст отчётливо виден на фоне слайда презентации.
- Используется единый стиль оформления.
- Фон слайда психологически комфортен, не заслоняет, а подчёркивает информацию, находящуюся на нём.
- Каждый слайд отражает одну мысль.
- Заголовки привлекают внимание аудитории и содержат обобщающие ключевые положения слайда.
- **На последнем слайде указывается перечень используемых источников, активные и точные ссылки на все графические объекты [40].**

Обращаем Ваше внимание на последний пункт, так как его несоблюдение несомненно нарушает авторское право. Для того, чтобы оформить ссылки правильно, можно воспользоваться методическим пособием С.Л. Денисова «Как правильно оформить диссертацию, автореферат и диссертационный доклад» [12] или компьютерной программой *Mendeley* (см. рис. 3).

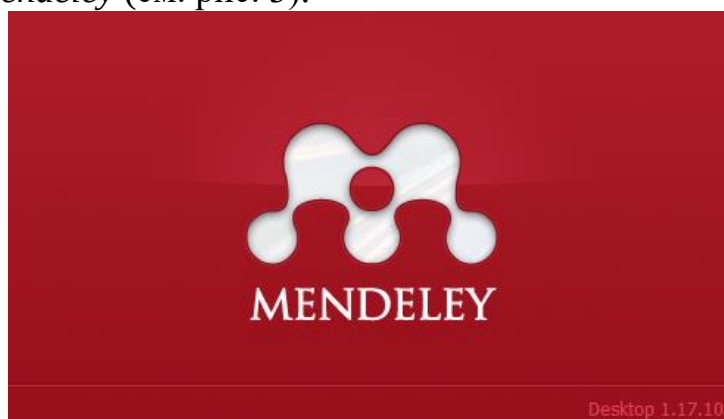


Рис. 3. Компьютерная программа *Mendeley*

Mendeley – это уникальная бесплатная компьютерная программа для управления библиографической информацией. Она позволяет хранить и просматривать исследовательские труды, которые доступны в *PDF*-формате. Кроме того, данная программа даёт доступ к международной социальной сети учёных и позволяет участвовать в совместных исследовательских проектах.

Шаг 2. Предлагаем Вам скачать программу для записи видеолекций с экрана персонального компьютера. Вот ссылка на сайт производителя: <https://www.dvdvideosoft.com/ru/>. Выберите пакет прикладных программ

для обработки видео- и аудиоматериалов *FreeStudio*. Скачивайте всё одним пакетом.

Шаг 3. Озвучьте созданную презентацию и сделайте видеозапись своих действий на компьютере. Для этого сначала нужно запустить пакет, выбрать опцию «Записать». Нажимаем *Free Screen Video Recorder*, запускаем. После того как Вы выбрали конкретную область записи на экране компьютера, начинаем запись действий и голоса. Можно ставить паузы и возобновлять запись при необходимости. После окончания записи нажмите на кнопку «Закончить запись видео». Сохраните видеозапись на компьютере.

Шаг 4. Загрузите готовую видеолекцию на *YouTube*:

- авторизируйтесь на *gmail*;
- перейдите на «Мой канал»;
- нажмите «Добавить видео». Выберите видео для добавления;
- введите описание видео;
- нажмите кнопку «Опубликовать».

Теперь Ваша видеолекция появилась в Интернете, и Вы можете делиться её ссылкой с другими пользователями.

Практические задания по Теме 3

Задание А. Выделите, пожалуйста, методически обоснованные ситуации применения следующих технических средств и новых информационных технологий:

- интерактивная доска
- электронные учебники
- компьютерные словари
- игровые компьютерные программы
- электронное тестирование
- *Power Point Presentation*
- фотографии
- географические карты
- магнитофон
- мобильный телефон

Задание Б. Выделите специфику применения мультимедийных средств обучения. Выделите методически обоснованные ситуации применения технических средств обучения и новых информационных технологий. Создайте ЛСС «Информационные и педагогические технологии в обучении».

Задание В. Создайте видеолекцию в профессиональных целях на основе *Microsoft Power Point*. Загрузите Вашу видеолекцию на *YouTube* и поделитесь её ссылкой в данном дискуссионном форуме.

Тема 4. Интернет в обучении иностранным языкам

Интернет – глобальная сеть, объединяющая миллионы компьютерных пользователей по всему миру, которая позволяет обмениваться самыми разными текстами (от печатного вида до видеотекстов). С помощью сети Интернет преподавателю наиболее просто создавать подлинную языковую среду; другим пользователям – подлинное рабочее пространство.

Интернет (Всемирная сеть, Глобальная сеть, Сеть) – всемирная система объединённых компьютерных систем для хранения и передачи информации. На основе Интернета работает Всемирная паутина (*World Wide Web, www*) и множество других систем передачи данных.

На рисунке 4 изображены ключевые моменты развития Интернета [17]. Давайте обратимся к двум самым важным, а именно Интернету и Всемирной паутине.



Рис. 4. Ключевые этапы развития Интернета

В 1960-х годах начинается работа над созданием первой интернет-сети *ARPANET*. Разработка такой сети была поручена Калифорнийскому университету в Лос-Анджелесе, Стэнфордскому исследовательскому центру, Университету Юты и Университету штата Калифорния в Санта-Барбаре. Компьютерную сеть называли *ARPANET* (англ. *Advanced Research Projects Agency Network*), и в 1969 году в рамках проекта сеть объединила четыре указанных научных учреждения. Все работы финансировались Министерством обороны США.

29 октября 1969 года можно считать днём рождения Интернета. Это событие заключалось в том, что между двумя узлами сети (Калифорнийский университет в Лос-Анджелесе (*UCLA*) и Стэнфордский исследовательский университет (*SRI*)), которые находились на расстоянии 640 км, провели сеанс связи.

В 1989 году в Европе, в стенах Европейского совета по ядерным исследованиям (ЦЕРН), родилась концепция всемирной паутины. Её предложил знаменитый британский учёный Тим Бернерс-Ли, который в течение уже двух лет разрабатывал протокол *HTTP*, язык *HTML* и идентификаторы *URI*.

Сейчас Интернет является неотъемлемой частью жизни каждого прогрессивного человека. Его использование упрощает поиск информации и процесс запоминания. Однако стоит отметить, что такое разнообразие и доступность источников приносит свои сложности и требует от пользователя определённых навыков поисковой деятельности и развитого критического мышления. В связи с этим процесс обучения кардинально меняется для того, чтобы соответствовать новым требованиям и стандартам. Как отмечал знаменитый американский философ, психолог и реформатор в области образования Джон Дьюи (*John Dewey*) (см. рис. 5) [13], «As we teach today's students as we taught yesterday's, we rob them of tomorrow» [53] – «Если обучать студентов так же, как и в прошлом, мы крадём у них будущее» (перевод наш. – *Н. Л.*). Действительно, сейчас работодатели предъявляют новые требования к выпускникам, которые несомненно должны владеть современными компьютерными технологиями, а следовательно, обладать особым мышлением и пониманием окружающего мира.



Рис. 5. Джон Дьюи, американский философ, психолог и реформатор в области образования

Создание Интернета открыло поистине неограниченные возможности для наполнения обучения иностранному языку современным аутентичным содержанием. Кроме того, в связи с использованием новейших интернет-технологий возникает острая необходимость в разработке новых методик обучения на основе интернет-ресурсов и социальных сервисов *Web 2.0*, направленных на комплексное формирование и развитие:

- аспектов профессиональной компетенции во всём многообразии её компонентов;
- коммуникативно-когнитивных умений осуществлять поиск и отбор, производить обобщение, классификацию, анализ и синтез полученной информации;
- коммуникативных умений представлять и обсуждать результаты работы с ресурсами сети Интернет;
- умений использовать ресурсы сети Интернет и социальные сервисы *Web 2.0* для образования и самообразования с профессиональной целью;
- умений использовать ресурсы сети Интернет и сервисы *Web 2.0* для удовлетворения своих информационных и образовательных интересов и потребностей [36].

Однако только наличие доступа к интернет-ресурсам не является гарантом качественного образования. В научной литературе существует немало описаний того, как методически неграмотно построенная работа учащихся с интернет-ресурсами способствовала формированию у них не только ложных стереотипов и обобщений о культуре страны изучаемого языка, но даже расизма.

По П.В. Сысоеву и М.П. Евстигнееву, сеть Интернет в дидактическом плане включает по крайней мере два основных компонента: формы телекоммуникации и информационные ресурсы. Информационные ресурсы сети Интернет содержат текстовой, аудио- и визуальный материал по различной тематике на разных языках. Для того, чтобы учащиеся «не захлебнулись» в изобилии информации разного вида, содержания и качества, а использовали её для удовлетворения образовательных и профессиональных интересов и потребностей, создаются специальные учебные интернет-ресурсы, которые создаются исключительно для учебных целей [36].

Для того, чтобы помочь людям наиболее эффективно и с наименьшими затратами времени найти необходимую информацию, были созданы поисковые системы. Сейчас существует несколько десятков поисковых систем, позволяющих получить ссылки на миллионы сайтов сети Интернет. Однако каждая из этих систем имеет свои отличительные характеристики и использует различные критерии для поиска. Давайте рассмотрим основные поисковые системы:

Yahoo! – тематическая поисковая система для общего поиска.

Google – предоставляет более широкий выбор интернет-сайтов для учебных и академических целей.

Yahoo! Kids – узкий поиск для учащихся.

Google Scholar – узкий поиск сугубо академической направленности.

yandex.ru – самая популярная российская поисковая система.

rambler.ru – поисковая система для общего поиска.

mail.ru – поисковая система для общего поиска.

Для того, чтобы сделать поиск более продуктивным и специализированным, существуют специализированные правила, при следовании которым значительно возрастают шансы найти необходимую информацию. Знание данных правил существенно облегчает поиск информации и делает сеть Интернет более доступной. В таблице 5 представлены основные правила поиска информации [36].

Таблица 5

Общие правила поиска в сети Интернет

Символы, используемые при поиске	Описание и примеры
«и» («and», «+»)	Использование союза «и» («and», «+») при необходимости поиска необходимой информации по двум или более ключевым словам. Например: Пушкин и Евгений Онегин (Пушкин + Евгений Онегин); <i>Shakespeare and Hamlet</i> (<i>Shakespeare + Hamlet</i>)
«не» («not», «-»)	Использование частицы «не» («not», «-») при необходимости использовать одно слово, исключая из него значение другого. Например: литература не повесть, литература – повесть, <i>music instruments not guitar</i> , <i>music instruments – guitar</i>
«или» («or»)	Использование союза «или» («or») при необходимости отбора сайтов с содержанием по крайней мере одного из двух запрашиваемых элементов. Например: авиация или самолёты, <i>ocean or shrimps</i>
Кавычки	Использование кавычек при необходимости найти отрывок из текста или связанную фразу. Например: «самый знаменитый русский поэт», “Use of nanotechnology”
Регистр	Использование заглавных букв в большинстве поисковых систем не влияет на результат поиска, однако есть исключения. Например: слово Рецензия может быть найдено только с большой буквы в одном случае, или как с большой, так и с маленькой в другом случае в зависимости от поисковой системы

«~»	Использование «~» при необходимости поиска синонимов. Например: ~спорт, если мы хотим получить информацию о развитии, структуре или направлениях спорта. Например: в некоторых поисковых системах значок «~» приравнивается к «-»
«...»	При поиске с указанием числового формата от значения до значения используется «...». Например: видеокамера \$ 50 ... \$ 150.
Графические изображения	Для поиска графических изображений большинство поисковых систем имеет ссылки под поисковой строкой, как в <i>Google</i> . Если таковых не имеется, то можно указать, что требуется картинка, либо указать расширение файла. Например: Лондон + фото или Лондон.jpg

С правилами поиска дополнительно можно ознакомиться и в сети Интернет по приведённым ниже ссылкам:

- *Google*: <https://support.google.com/websearch/?hl=en#topic=3378866>;
- *Yahoo*: http://help._yahoo.com/l/us/irahoo/search/basics/basics-08.html;
- *Rambler*: <http://www.talanty.com/str23a.htm>;
- *Yandex*: <http://community.livejournal.com/kubok/45852.html> или <http://help.yandex.ru/search/>.

Следует также отметить, что успех поиска зависит от специальных факторов, о которых следует всегда помнить:

Во-первых, это касается выбора ключевых слов. Ключевое слово – это слово, по которому выполняется поиск информации, поэтому к выбору ключевых слов стоит относиться очень серьёзно, так как именно от этого и зависит качество получаемого источника. Ключевое слово, как правило, несёт в себе основную идею искомого.

Во-вторых, написание слова без ошибок увеличивает шансы найти нужный материал. Но эта проблема решаема, так как в настоящее время многие поисковые системы предлагают функцию проверки правописания и выводят под строкой поиска то, что Вы, возможно, имели в виду.

В-третьих, преимущество качества над количеством. Не стоит забывать, что сколько бы информации Вы не нашли, непосредственно сам материал по теме будет важнее. С одной стороны, сеть Интернет предоставляет огромные возможности по работе с информацией, а с другой – качество многих ресурсов оставляет желать лучшего [36].

При разработке авторских учебных материалов преподаватель сам должен осуществлять оценку и отбор интернет-ресурсов для учебных целей. Поэтому прежде чем перейти непосредственно к рассмотрению

вопроса разработки учебных интернет-ресурсов, считается целесообразным начать обсуждение критериев оценки интернет-ресурсов (см. табл. 6), разработанных П.В. Сыроевым и М.Н. Евстигнеевым [36].

Таблица 6

Критерии оценки интернет-ресурсов

Критерий	Комментарий
1. Языковая сложность материала	Содержатся ли в выбранном интернет-ресурсе слова, выражения, грамматические конструкции, которые могут вызвать трудности у обучающихся?
2. Культурная сложность материала	Содержатся ли в выбранном интернет-ресурсе ссылки или упоминание о культурных и исторических фактах, социальных явлениях, незнание которых может повлиять на понимание смысла текста?
3. Источник информации	Кто автор сайта? Частное лицо? Организация? Доверяете ли Вы этому источнику? Каким интересам служит информация, размещённая на сайте?
4. Надежность информации	На чём основаны выводы или основные аргументы автора сайта? Содержатся ли на сайте ссылки на другие источники? Какие? Надежные ли они?
5. Актуальность информации	Когда была размещена информация на сайте? Является ли она современной или устаревшей?
6. Культуросообразность информации	Является ли размещённая на сайте информация необходимой для конкретной группы обучающихся (возраст, уровень когнитивного развития)? Способствует ли данный материал развитию личности обучающегося?
7. Объективность информации	Объективные ли материалы сайта? Отражают ли они позицию одной из сторон или способствуют формированию целостного плюралистического взгляда на реальность?

Практические задания по Теме 4

Задание А. Ниже приведены ссылки на интернет-ресурсы. Проанализируйте их, используя критерии выше, и прокомментируйте целесообразность их использования на занятии английским языком разных уровней:

- https://en.wikipedia.org/wiki/Common_cold
- http://www.cdc.gov/heartdisease/maps_data.htm
- <http://www.webmd.com/digestive-disorders/understanding-ulcers-symptoms>

Задание Б. Подберите интернет-ресурсы для решения Вашей профессиональной цели. При отборе рекомендуется использовать критерии, разработанные П.В. Сысоевым и М.Н. Евстигнеевым. Обоснуйте свой выбор.

Тема 5. Использование интернет-ресурсов для образовательных целей.

Авторское право

Использование интернет-ресурсов также регламентируется авторским правом. Пол Маккартни, утративший в молодости права на свои песни в составе «Битлз» (*The Beatles*), вынужден был платить правообладателю Майклу Джексону за то, что исполняет на концертах собственные песни.

Авторское право – это право, позволяющее регулировать правоотношения, связанные с созданием и использованием (изданием, исполнением, показом и т. д.) произведений науки, литературы или искусства, т. е. объективных результатов творческой деятельности людей в этих областях [15]. Программы ЭВМ и базы данных также охраняются авторским правом. Они приравнены к литературным произведениям и сборникам.

Для обозначения авторского права используют специальный символ: ©. Далее пишется фамилия и инициалы автора, ставится запятая и год издания (например, © Литонина Н.В., 2014).

В соответствии с частью 4 Гражданского кодекса Российской Федерации (вступившей в действие 1 января 2008 года), статьей 1281, исключительное право на произведение действует в течение всей жизни автора и семидесяти лет (70!!!), считая с 1 января года, следующего за годом смерти автора (за исключением отдельных особо оговорённых случаев). По прошествии этого срока произведение становится общественным достоянием.

Объектами авторского права являются:

- литературные произведения (включая программы для ЭВМ);
- драматические и музыкально-драматические произведения, сценарные произведения;
- хореографические произведения и пантомимы;
- музыкальные произведения с текстом или без текста;
- аудиовизуальные произведения (кино-, теле- и видеофильмы, слайд-фильмы, диафильмы и другие кино- и телепроизведения);
- произведения живописи, скульптуры, графики, дизайна, графические рассказы, комиксы и другие произведения изобразительного искусства;
- произведения декоративно-прикладного и сценографического искусства;
- произведения архитектуры, градостроительства и садово-паркового искусства;
- фотографические произведения и произведения, полученные способами, аналогичными фотографии;

- географические, геологические и другие карты, планы, эскизы и пластические произведения, относящиеся к географии, топографии и к другим наукам;

- производные произведения (переводы, обработки, аннотации, рефераты, резюме, обзоры, инсценировки, аранжировки и другие переработки произведений науки, литературы и искусства);

- сборники (энциклопедии, антологии, базы данных) и другие составные произведения, представляющие собой по подбору или расположению материалов результат творческого труда [43].

Не являются объектами авторского права:

- официальные документы (законы, судебные решения, иные тексты законодательного, административного и судебного характера), а также их официальные переводы;

- государственные символы и знаки (флаги, гербы, ордена, денежные знаки и иные государственные символы и знаки);

- произведения народного творчества;

- сообщения о событиях и фактах, имеющие информационный характер [43].

Допускается без согласия автора и без выплаты авторского вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования (в ред. Федерального закона от 20.07.2004 № 72-ФЗ):

1) цитирование в оригинале и в переводе в научных, исследовательских, полемических, критических и информационных целях из правомерно обнародованных произведений в объеме, оправданном целью цитирования, включая воспроизведение отрывков из газетных и журнальных статей в форме обзоров печати;

2) использование правомерно обнародованных произведений и отрывков из них в качестве иллюстраций в изданиях, в радио- и телепередачах, звуко- и видеозаписях учебного характера в объеме, оправданном поставленной целью;

3) воспроизведение в газетах, передача в эфир или сообщение по кабелю для всеобщего сведения правомерно опубликованных в газетах или журналах статей по текущим экономическим, политическим, социальным и религиозным вопросам или переданных в эфир произведений такого же характера в случаях, когда такие воспроизведения, передача в эфир или сообщение по кабелю не были специально запрещены автором [1].

Особенно стоит отметить, что допускается без согласия автора и без выплаты авторского вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования репродуцирование в единичном экземпляре без извлечения прибыли отдельных статей и малообъемных произведений, правомерно опубликованных в сборниках, газетах и других периодических изданиях,

коротких отрывков из правомерно опубликованных письменных произведений (с иллюстрациями или без иллюстраций) образовательными учреждениями для аудиторных занятий [1].

В любом случае необходимо придерживаться определённых правил при использовании чужих ресурсов, если нет временных и финансовых возможностей создавать собственные. Вот некоторые из них:

- если возможно, предоставляйте ссылку на произведение;
- оформляйте цитаты правильно;
- обязательно проверяйте, находится ли произведение в общем доступе.

Для того, чтобы облегчить поиск качественных ресурсов, нужно зарегистрироваться в ведущих электронных библиотеках страны. В России к ним относится *E-Library* (см. рис. 6), ведущая электронная библиотека научной периодики на русском языке в мире.



Рис. 6. Стартовая страница электронной библиотеки *E-Library*

E-Library – это крупнейшая в России электронная библиотека научных публикаций, обладающая богатыми возможностями поиска и получения информации. Библиотека интегрирована с Российским индексом научного цитирования – созданным по заказу Минобрнауки РФ бесплатным общедоступным инструментом измерения и анализом публикативной активности учёных и организаций.

Платформа данного журнала возникла в 1999 году по инициативе Российского фонда фундаментальных исследований для обеспечения российским учёным электронного доступа к ведущим иностранным научным изданиям. С 2005 года *E-Library* начала работу с русскоязычными публикациями и ныне является ведущей электронной библиотекой научной периодики на русском языке. В настоящее время свыше 2800 российских научных журналов размещено в бесплатном открытом доступе. Их число с каждым годом растёт. Для того, чтобы ознакомиться с остальными изданиями, предлагается возможность подписаться и заказать отдельные публикации.

Закон об авторском праве распространяется и на интернет-ресурсы, активно используемые в современном образовании. Однако появляются организации, которые стремятся сделать интернет-ресурсы более доступными. Одной из заслуживающих доверия является некоммерческая организация *Creative Commons*. Подробную информацию о ней можно узнать по следующим ссылкам: <http://creativecommons.org/>, <https://creativecommons.org/about/>, <https://creativecommons.org/who-uses-cc/>.

Данная некоммерческая организация основана в начале данного столетия, в 2001 году, а уже в 2015 году там был зарегистрирован 1 млрд лицензированных работ. Девизом данной организации является следующее высказывание: «Keep the Internet Creative, Free, and Open». О высокой репутации данной организации говорит тот факт, что *YouTube*, *Wikipedia*, *Europeana*, *Flickr*, *Google*, *Jamendo*, *Open Clip Art Library*, *SpinXpress*, *Pixabay*, *CCMixer*, *SoundCloud* пользуются лицензиями, предоставляемыми *Creative Commons*.

Права пользователя зависят от типа лицензии *Creative Commons* (см. рис. 7), которая является бесплатным, лёгким в использовании и стандартизированным способом предоставить законным образом право пользоваться созданным ресурсом.

	Attribution CC BY This license lets others distribute, remix, tweak, and build upon your work, even commercially, as long as they credit you for the original creation. This is the most accommodating of licenses offered. Recommended for maximum dissemination and use of licensed materials. View License Deed View Legal Code		Attribution-ShareAlike CC BY-SA This license lets others remix, tweak, and build upon your work even for commercial purposes, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms. This license is often compared to "copyleft" free and open source software licenses. All new works based on yours will carry the same license, so any derivatives will also allow commercial use. This is the license used by Wikipedia, and is recommended for materials that would benefit from incorporating content from Wikipedia and similarly licensed projects. View License Deed View Legal Code
	Attribution-NoDerivs CC BY-ND This license allows for redistribution, commercial and non-commercial, as long as it is passed along unchanged and in whole, with credit to you. View License Deed View Legal Code		Attribution-NonCommercial CC BY-NC This license lets others remix, tweak, and build upon your work non-commercially, and although their new works must also acknowledge you and be non-commercial, they don't have to license their derivative works on the same terms. View License Deed View Legal Code
	Attribution-NonCommercial-ShareAlike CC BY-NC-SA This license lets others remix, tweak, and build upon your work non-commercially, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms. View License Deed View Legal Code		Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND This license is the most restrictive of our six main licenses, only allowing others to download your works and share them with others as long as they credit you, but they can't change them in any way or use them commercially. View License Deed View Legal Code

Рис. 7. Лицензии *Creative Commons*

Как можно видеть на рисунке, существует шесть типов лицензий. Каждая лицензия имеет целый ряд возможностей или характеристик, которые записываются в виде определённых символов:

CC – *Creative Commons*;

BY («*attribution*») – необходимо давать ссылку на источник («*attribution*»);

SA («*share alike*») – можно распространять новый интернет-ресурс, созданный на основе используемого, по той же лицензии;

ND («*no derivatives*») – можно использовать интернет-ресурс без внесения каких-либо изменений;

NC («*non-commercial*») – можно использовать интернет-ресурс только без цели извлечения прибыли.

Эти характеристики важны как для пользователя, так и для правообладателя. Перед тем как выбрать определённый вид лицензии, автор электронного ресурса отвечает на ряд вопросов на сайте *Creative Commons* для того, чтобы система подобрала ему подходящую лицензию. Вопросы могут быть следующими:

- *Do I want to allow commercial use or not?*
- *Do I want to allow derivative work or not? (At least not commercially.)*

После того как лицензия выбрана, подписывается договор, и новый ресурс переходит в базу данных *Creative Commons* и становится доступной для пользователей.

Здесь возникает вопрос, для чего была создана данная организация. Иногда авторское право в обычном его понимании значительно ограничивает возможности использования продукта или ресурса. Целью *Creative Commons* является «смягчить» требования законодательства и предоставить пользователям более свободный доступ к используемым интернет-ресурсам. Кроме того, организация является некоммерческой, а следовательно, не преследует цели извлечь какую-либо прибыль.

Если говорить про структуру лицензии, то необходимо отметить, что каждая лицензия имеет особый трёхслойный дизайн. Первый слой лицензии написан юридическим языком и непонятен обычному читателю. Однако создатели ресурсов – это простые люди, чаще всего без юридического образования, поэтому данный слой адаптируется под обычного пользователя. Последний же слой создан для машин, которые обрабатывают информацию и помогают пользователям или авторам выбрать подходящую лицензию.

Вопросы для самоконтроля по Теме 5

1. Что является объектами авторского права?
2. Как долго действует авторское право?
3. В каких случаях не требуется согласия автора и выплаты авторского вознаграждения при использовании произведения?
4. Что Вы знаете про некоммерческую организацию *Creative Commons*? Какова цель существования данной организации?

Тема 6. Создание виртуальной образовательной среды на иностранном языке с использованием технологий *Web 2.0*

Интернет – глобальная сеть, объединяющая миллионы компьютерных пользователей по всему миру. Она позволяет обмениваться самими разными текстами (от печатного вида до видеотекстов). С помощью сети Интернет учителю или преподавателю наиболее просто создавать подлинную языковую среду, другим профессиям – подлинное рабочее пространство. Сейчас появляется большое количество *web*-сервисов. Для того, чтобы проследить их развитие, посмотрите, пожалуйста, данное видео и выделите основные различия между тремя поколениями данных интернет-технологий: <http://www.youtube.com/watch?v=bsNcjya56v8>.

Как можно понять из данного видео и таблицы 7, основным отличием данных поколений является, во-первых, направленность коммуникации (односторонняя, двусторонняя и трёхсторонняя), а во-вторых, способность системы отвечать на запросы пользователя [51].

Таблица 7

Отличия *Web 1.0*, *Web 2.0* от *Web 3.0*

<i>Web 1.0</i>	<i>Web 2.0</i>	<i>Web 3.0</i>
1. Односторонняя коммуникация. 2. Главная цель – распространение знаний	1. Двусторонняя коммуникация. 2. Наравне с распространением информации существует функция обмена мнениями и осуществления взаимодействия	1. Трёхсторонняя коммуникация. 2. «Умная» машина, т. е. машина способна осуществлять подбор продукта или ресурса в зависимости от запросов пользователя

В образовательных и исследовательских целях использование сервисов *Web 2.0* имеет ряд преимуществ. По П.В. Сысоеву и М.Н. Евстигнееву [36] такими преимуществами являются:

- эффективность сервисов: необходимо лишь корректно ввести ключевое слово в поисковую систему для получения необходимой информации и материала;
- возможность создания личной зоны;
- простота в использовании, т. к. можно использовать шаблоны и оболочки;
- возможность принять участие в создании и дополнении *web*-ресурсов;
- возможность использовать различные форматы информационных сообщений.

Давайте обратимся к рассмотрению некоторых сервисов *Web 2.0*, которые можно активно использовать в исследовательской и педагогической деятельности.

Блог (www.blogger.com/start) – это личная страничка (см. рис. 8) в виде дневника или журнала. Обычно он создаётся и модерируется одним человеком, а любой посетитель сайта может разместить в блоге своё сообщение. Блоги имеют линейную хронологическую структуру. Это значит, что новый размещённый материал следует за предыдущим. Блоги могут содержать как текстовый материал, так и фотографии, аудио- и видеозаписи, ссылки на другие ресурсы сети Интернет [6].

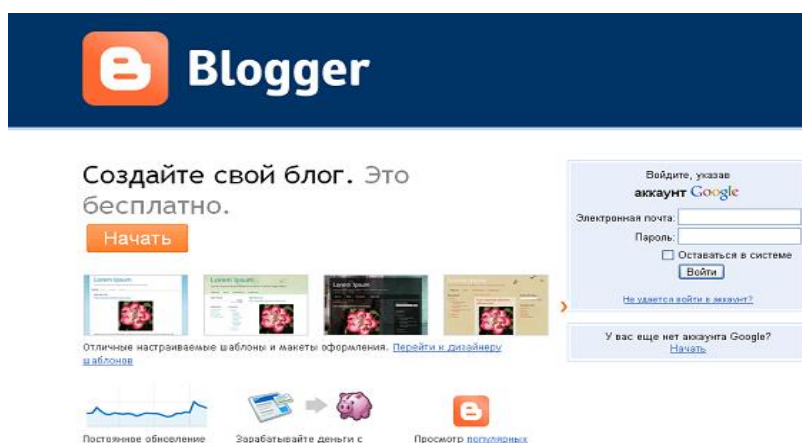


Рис. 8. Блог (Blog)

В учебных целях можно использовать уже разработанные блоги, посвящённые разным темам, изучаемым на иностранном языке, таким как путешествие, здоровье, искусство, еда, ведение домашнего хозяйства и др. Например, рассмотрите блог, созданный для тех, кто планирует путешествие и заботится об экономии денежных средств – <http://twomonkeystravelgroup.com/2016/01/50-tips-to-travel-around-the-world-for-filipinos-with-less-money/>. Обучающимся будет интересна данная информация в рамках темы «Путешествие».

Блоги также используются преподавателями как независимое учебное интернет-пространство, в котором они могут размещать актуальную информацию, домашнее задание или важные объявления для оповещения обучающихся.

Вики (www.wikipedia.org) – это вид социального сервиса (см. рис. 9) [10], позволяющий одному человеку или группе людей создавать контент. Это своего рода общественная страничка [20]. Создаваемые данные могут дополняться, изменяться, удаляться как создателем, так и посетителями конкретной страницы. В результате такого общественного шлифования создаётся достаточно конкретный, полный информационный материал, отражающий разные позиции по обсуждаемому вопросу [36].



Рис. 9. Вики (Wiki)

Wiki-страницы активно используются в проектной деятельности, так как позволяют обучающимся размещать собранный материал и совместно его редактировать, находясь при этом в разных точках земного шара.

Вот некоторые полезные Wiki-страницы:

www.wikipedia.org – это стартовая страница *Wikipedia*, которая предлагает достаточно богатый выбор языков, таких как *English, Espanol, Русский, Italiano, Portugues, Deutsch, Polski* и другие.

www.mediawiki.com считается ядром или сердцем вики-проектов. Это свободная программа, специально разработанная для *Wikipedia* и распространяемая на условиях общественной лицензии *GNU*.

Подкаст (podcast) – вид социального сервиса (см. рис. 10) [59], позволяющий создавать и распространять аудио- и видеопередачи в Интернете. В отличие от обычного телевидения или радио подкастинг позволяет прослушивать аудиофайлы и просматривать видеопередачи не в прямом эфире, а в любое удобное время, скачав файлы на свой компьютер.

Существуют целые директории подкастов для изучающих иностранные языки. Вот некоторые из них:

для изучающих английский язык: www.podomatic.com, www.bbc.co.uk, <https://www.ted.com/talks>;

для изучающих немецкий язык: www.podcast.de;

для изучающих французский язык: www.worldlanguagespodcasting.com/wlangp/French.php.



Рис. 10. Подкаст (podcast)

Закладки (*bookmarks*) – это, наверное, крайне важный *web*-ресурс (см. рис. 11) [58], который позволяет хранить собранный интернет-материал по темам и сортировать его при необходимости.

Закладки – это социальный сервис, позволяющий пользователям сети Интернет хранить и публиковать свои закладки, упорядочивать их во времени создания или популярности, просматривать закладки других пользователей и обмениваться ими.

Самыми популярными интернет-закладками являются «Делишес» (*Delicious*), «Диуго» (*Diigo*) и «Пинтерест» (*Pinterest*).

Делишес (www.delicious.com) – представитель первого поколения социальных сервисов закладок. Здесь зарегистрированный пользователь может добавить закладку на любую *web*-страницу, указав интернет-адрес, название закладки, её краткое описание и метки. Все посетители этого сайта могут просматривать имеющиеся закладки, упорядочивать их по популярности и присваиваемым меткам (тегам).

Диуго (www.diigo.com) – более продвинутый социальный сервис, который предлагает такие функции, как *collect* (от англ. «собирать»), *annotate* (от англ. «аннотировать»), *organize* (от англ. «организовывать») и *share* (от англ. «делиться»).

Пинтерест (www.pinterest.com) – это представитель поколения *Web 3.0*, социальный интернет-сервис, фотохостинг, который позволяет пользователям добавлять в режиме онлайн изображения, помещать их в тематические коллекции и делиться ими с другими пользователями.



Рис. 11. Закладки (*bookmarks*)

Фликр (www.flickr.com) – это социальный сервис (см. рис. 12) [52], предназначенный для хранения и дальнейшего использования цифровых фотографий и видеороликов. Зарегистрированные пользователи могут размещать на удалённом сервере свои фотографии, добавлять названия, давать краткие описания, выделять ключевые слова (теги) для дальнейшего поиска. С помощью поисковой системы Фликра по ключевому слову Вы можете найти фотографии других пользователей.



Рис. 12. Фликр (*Flickr*)

В обучении иностранным языкам данный социальный сервис можно использовать для аннотирования разных фотографий, описания образов или ситуаций, которые запечатлены на снимке. Так как система *Фликр* поддерживает возможность переписки между пользователями, то студенты могут оставлять собственные комментарии, а также обмениваться мнениями и впечатлениями.

Ютьюб (www.youtube.com) – это социальный сервис (см. рис. 13) [63], на котором можно размещать и хранить различные видеоматериалы.



Рис. 13. Ютьюб (YouTube)

В обучении данный сервис является очень востребованным, так как на нём можно размещать авторские видеолекции, созданные в рамках учебных дистанционных курсов, оставлять их описание и комментировать их содержание. Можно также использовать видеоматериалы, созданные другими пользователями, и предлагать обучающимся ознакомиться с их содержанием и высказать свои идеи, оставляя комментарии на сайте. Кроме того, видео на Ютьюбе можно скачивать с помощью сайта www.savefrom.net и воспроизводить их на традиционной лекции в аудитории в режиме оффлайн.

П.В. Сысоев и М.Н. Евстигнеев отмечают следующие преимущества использования *Web 2.0* в обучении [36], которые приведены в таблице 8:

Таблица 8

Преимущества использования *Web 2.0* в обучении

Эффективность сервисов	Обучающимся и преподавателям не нужно будет бесконечно искать необходимую информацию на разных сайтах. Необходимо лишь корректно ввести ключевое слово или словосочетание в поисковую систему для получения необходимой информации и материала
Возможность создания личной зоны	Обучающиеся и преподаватели могут легко и без дополнительных умений программирования создавать свою личную зону с фотографиями, аудио- и видеофайлами и ссылками на другие сайты
Простота в использовании	Социальные сервисы разработаны для обычных (без профессионального технического образования) пользователей. Они предлагают шаблоны и оболочки, которые легко использовать, лишь заполняя необходимые строки текстовым (аудио- или видео-) содержанием.

	Данный материал размещается в сети Интернет для общего (или ограниченного) доступа
Возможность принять участие в создании и дополнении веб-ресурсов	Социальные сервисы позволяют обучающимся и преподавателям не только пользоваться материалами сети Интернет, но и добавлять, обновлять и корректировать их, а также создавать новые информационные ресурсы
Возможность использования разных форматов информационных сообщений	Обучающиеся смогут раздавать и размещать в сети не только текстовый материал, но и фотографии, аудио- и видеоматериалы

Практическое задание по Теме 6

Разработайте один (на выбор) из следующих интернет-ресурсов для Вашей профессиональной деятельности: блог, вики, твиттер, подкаст, закладки, Фликр или Ютьюб. Опишите, как данный интернет-ресурс будет использоваться Вами на уроке (занятии), а также на развитие каких навыков и умений обучающихся он направлен. Разработайте серию упражнений, если необходимо.

Тема 7. Облачные решения в обучении иностранным языкам

Облако («облачные вычисления», «облачный сервис») – тип предоставления сетевого доступа (см. рис. 14), удобного и повсеместного, к общему пулу (объединению) вычислительных ресурсов (приложений и сервисов, сетей, серверов, систем хранения данных), которые могут быть предоставлены в любой момент с минимальной нагрузкой в управлении и возможностью взаимодействия с сервис-провайдером [46].

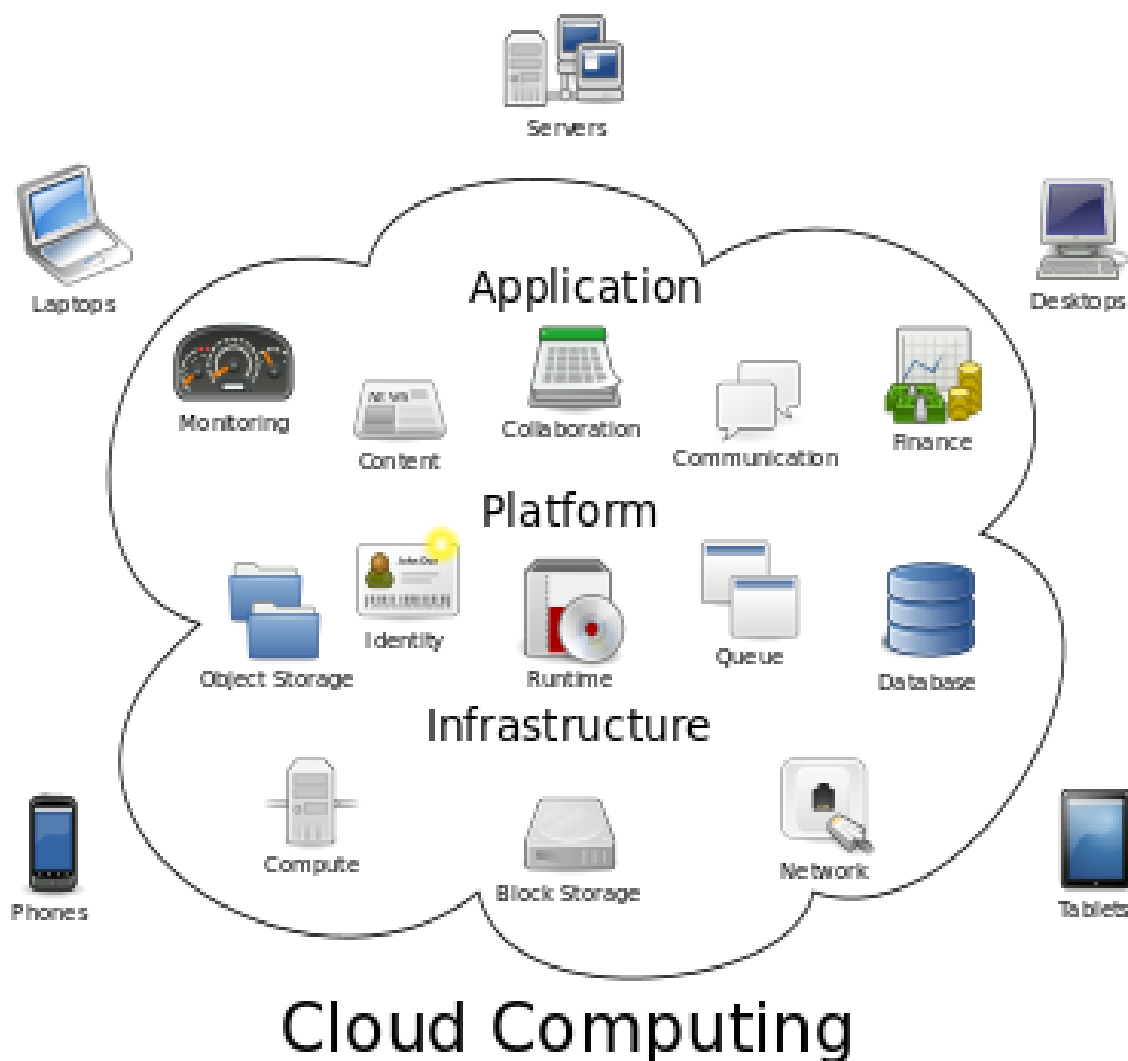


Рис. 14. Cloud Computing

Данное облачное решение имеет множество преимуществ. Во-первых, оно позволяет уменьшить требования к аппаратному и программному обеспечению компьютера. Некоторые функции *Microsoft Office* могут выполняться онлайн, в облаках. Кроме того, облако даёт определённое количество бесплатной памяти, где можно хранить информацию в любых форматах. Дополнительная память требует определённых финансовых вложений. Облачное хранилище даёт возможность создавать

резервные копии и застраховать себя от потери полезной информации. К следующему преимуществу облачного решения относится портативность, а именно возможность использовать или создавать электронные ресурсы на различных устройствах, у которых есть выход в Интернет. Следовательно, пользователю не нужно иметь с собой собственный компьютер, планшет или телефон для того, чтобы воспользоваться созданным ресурсом. Достаточно лишь иметь доступ в Интернет. Кроме того, пользователи могут совместно создавать и редактировать электронные ресурсы, при этом находясь в разных точках земного шара.

Однако облачные решения обладают некоторыми недостатками, среди которых можно отметить необходимость наличия доступа к сети Интернет. Это говорит о том, что при его отсутствии информация становится недоступной. Кроме того, размещение информации в Интернете обладает меньшей степенью надёжности, так как созданный ресурс может случайно исчезнуть или стать доступным посторонним пользователям.

В настоящее время существуют разные облачные хранилища. Вот те, которые обладают надёжной репутацией: *Google Drive*, *Drop Box*, *Sky Drive*, *Amazon Cloud Services*.

Давайте перейдём к рассмотрению возможностей облачного хранилища от компании *Google*. Она характеризуется:

- безопасностью и надёжностью. *Google* обладает надёжной сертификацией. В данной компании работает более 500 высококвалифицированных специалистов в области информатики и информационной безопасности. Таким образом, большое количество пользователей говорит о надёжности компании и скорости устранения неполадок;

- производительностью и высокой функциональностью: компания предоставляет не только место для хранения информации, но и основные функции *Microsoft Office*:

Microsoft Word соотносится с *Docs*;

Microsoft Excel соотносится с *Sheets*;

Microsoft Power Point – с *Slides*;

Access – с *Sheets* и *Forms*.

Все эти ресурсы имеют отличительную черту, которая позволяет успешно использовать их в обучении. Все они обладают функцией совместного редактирования, то есть пользователи могут создавать и редактировать контент, находясь в разных местах. Используя разные цветовые решения, пользователи могут вносить свои изменения и добавлять различную информацию. Кроме того, полезным в обучении является *My Channel* от *Google*. Здесь создаётся авторская страница с видеоресурсами по интересующей тематике и даже есть возможность заработать с их помощью в зависимости от числа просмотров. Такой канал является удобным и полезным для дистанционного образования.

Давайте рассмотрим основные этапы создания электронного ресурса в *Google Docs*. Этот инструмент доступен всем зарегистрированным пользователям *Google* без исключения. Получить доступ к сервису можно с компьютера, ноутбука, планшета, смартфона, причём с ним можно работать и в оффлайн-режиме. *Google Docs* напрямую связан с *Google Drive*. На диске система хранит все загружаемые, создаваемые, просматриваемые и редактируемые в «облаке» файлы. При желании на любое устройство также можно установить программу синхронизации документов. С этой программой процесс переноса и скачивания файлов из или в *Google Docs* существенно упростится.

Вот основные шаги по созданию документа в *Google Docs*:

1. Чтобы создать новый файл в категории «Документ» (аналог файла *MS Word*), необходимо нажать на значок плюс «+», размещённый в правом нижнем углу (см. рис. 15) [27].

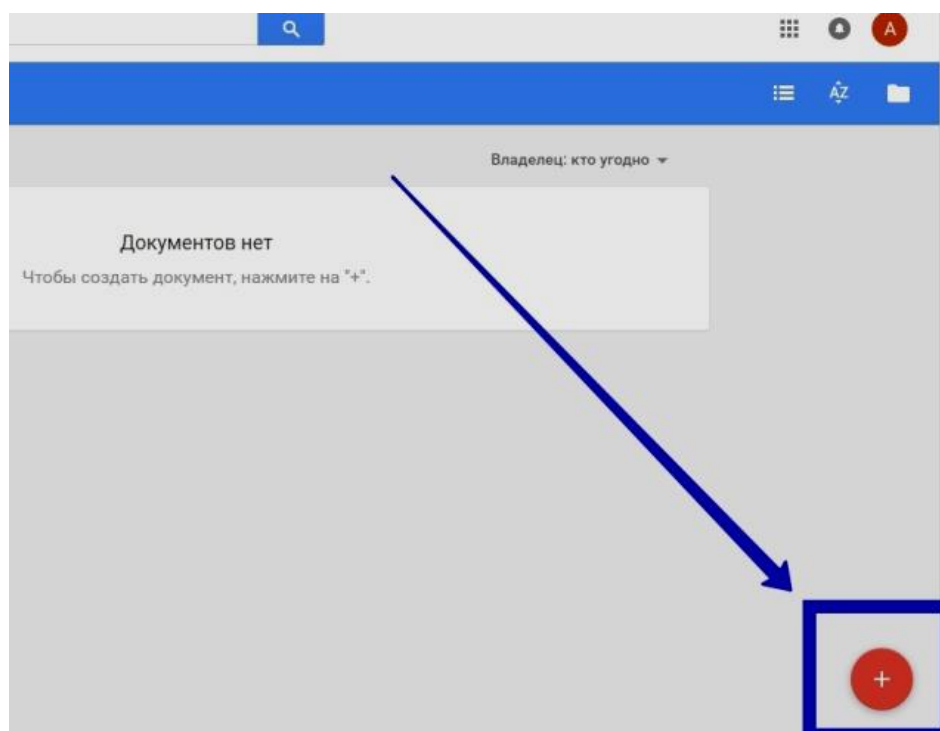


Рис. 15. Создание нового файла в *Google Docs*

2. Присвойте новому файлу название. В левом верхнем углу, выше панели инструментов, находится поле, где написано «Новый документ» (см. рис. 16) [27]. Поставив курсор в это поле, смело меняем название на любое другое. Так как документ находится в Интернете, изменения в файлах сохраняются автоматически на *Google Drive*, о чём свидетельствует сообщение «Всё изменения на диске сохранены».

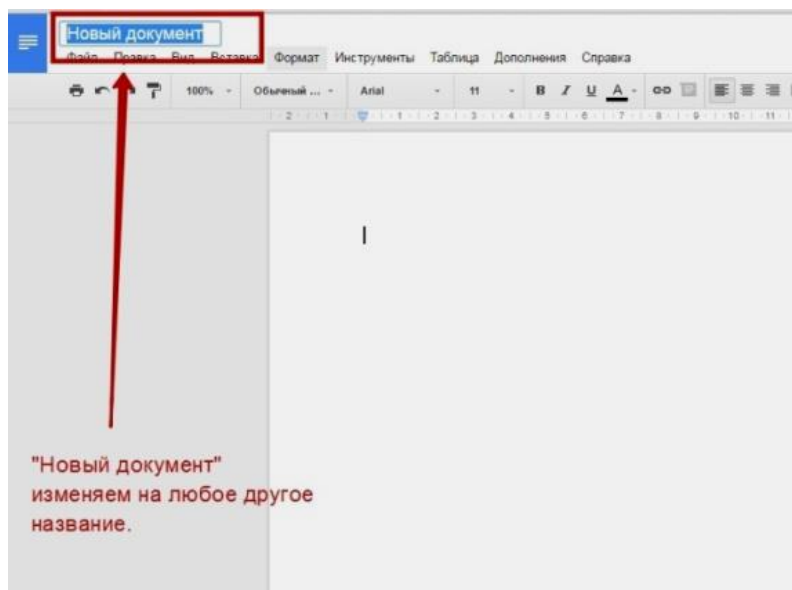


Рис. 16. Изменение названия файла

3. Редактирование и правка файла аналогичны тем операциям, которые осуществляются в *Microsoft Word*. Просто нужно использовать представленные панели инструментов и функционал меню. Нужно также помнить, что все изменения вашего файла автоматически сохраняются. Всегда срабатывает проверка правописания, а при копировании сохраняются все стили форматирования (абзац, отступ, список, выравнивание и прочее).

4. Все файлы, созданные в *Google Docs*, могут быть загружены на компьютер. Причём это можно сделать разными способами. Первый вариант – это синхронизация. Необходимо скачать и установить приложение *Drive* для компьютера. В таком случае все изменения сохраняются в сервисе *Google Drive*, который может быть синхронизирован с папкой «*Google Диск*» на вашем компьютере (что находится в папке, то и в Интернете). Вот ссылка для скачивания (следуйте инструкциям для установки): <https://www.google.com/drive/download/>.

Второй вариант является более традиционным. В меню «Файл» выбираем «Скачать как ...» и тот формат, в котором хотим получить файл. Доступные типы форматов: *Microsoft Office (Docs)*; формат *OpenDocument (ODT)*; текст в формате *RTF*; документ *PDF*; текст в формате *TXT*; веб-страница (*HTML*, *ZIP*-архив); *EPUB*. После скачивания файл попадает в папку загрузок браузера (по умолчанию – директория *Downloads* на диске *C:*).

Ещё одна важная настройка – это настройка доступа в *Google Docs*, для того чтобы другой пользователь смог открыть или редактировать документ. Для этого открываем файл, которым хотим поделиться, и нажимаем кнопку «Настройки доступа», которая расположена в верхнем правом углу. Нажимаем опцию «Включить доступ по ссылке» и выбираем из выпадающего списка тот вариант доступа, который хотим предоставить. Здесь доступны следующие варианты:

- просматривать (при наличии ссылки пользователи могут просматривать данный файл);
- комментировать (при наличии ссылки пользователи могут оставлять собственные комментарии);
- редактировать (при наличии ссылки пользователь может вносить свои правки в документ, которые запишутся в «Истории изменений»).

Выбрав тип доступа, нажимаем соседнюю кнопку «Копировать ссылку», вставляем её в личное сообщение к тому человеку, которому хотим показать документ или дать возможность его редактировать. Чтобы завершить процедуру и закрыть настройки доступа, нажимаем кнопку «Готово».

Давайте рассмотрим основные этапы создания электронного ресурса в *Google Slides*.

Google Slides (*Google*-презентации) – это бесплатный и отличный способ визуализации процесса обучения. С их помощью можно семантизировать лексический материал беспереводным способом, визуализировать истории на иностранном языке, повышая мотивацию обучающихся. В вашем распоряжении множество тем, шрифтов и встроенных видео, способов анимации и других средств. Кроме того, *Google*-презентации позволяют нескольким пользователям одновременно работать с одним и тем же файлом. Можно общаться в чате, обсуждать каждый слайд. В чате должно быть видно, сколько в нём человек на текущий момент. Очень важно, что все изменения автоматически сохраняются во время работы, а благодаря истории изменений можно увидеть список предыдущих версий, отсортировать их по дате и автору изменений. Работая с *Google*, можно забыть о несовместимости форматов, так как можно легко преобразовывать файлы *Power Point* в презентации и наоборот.

Для того, чтобы создать *Google*-презентации, необходимо войти в *Google Drive* и нажать кнопку «Создать – Презентация». Принцип работы в *Google* напоминает работу в *Microsoft Power Point*, поэтому не будем на нём подробно останавливаться.

Перейдём к рассмотрению возможностей *Google Forms*. Они также очень полезны в процессе обучения любому предмету, включая иностранный язык. Данный сервис позволяет создавать форму с различными элементами или типами вопросов (всего представлено семь типов), бесплатно и приглашать неограниченное количество респондентов. Любой вопрос можно сделать обязательным для ответа, а также можно легко изменять порядок вопросов в процессе создания формы. *Google* предлагает большую копилку дизайнов для оформления электронных опросных листов. Ссылка на форму генерируется автоматически после её создания. На рисунке 17 представлена анкета, которая предлагается для заполнения в конце курса по «Систематизирующему курсу фонетики английского языка».

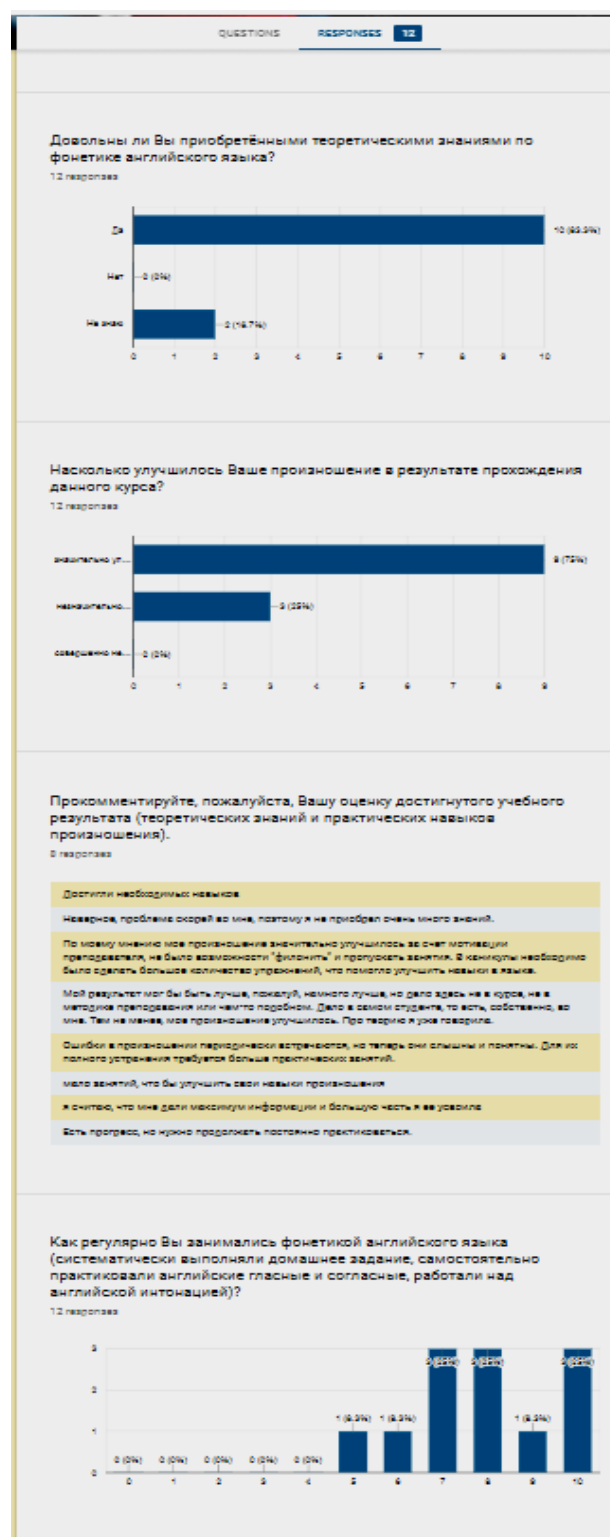


Рис. 18. Статистический анализ результатов в Google Forms

Практическое задание по Теме 7

В рамках собственной профессиональной или исследовательской деятельности создайте интернет-ресурс (тест, анкету, интерактивную презентацию, таблицу с данными и др.) с помощью возможностей Google Disc (Google Docs, Google Slides, Google Forms или Google Sheets).

Тема 8. Интерактивная картография в обучении иностранным языкам

Интерактивные технологии обучения приобретают особую популярность в современном образовании. В настоящее время студенты уже не просто сидят за партами и записывают лекции профессора. Они хотят быть активными участниками образовательного процесса, который носит практический характер. Традиционные лекции постепенно превращаются в дискуссии, а студенты и преподаватели становятся партнёрами на пути к освоению знаний.

Интерактивное обучение приобретает много разных форм. Главное, что объединяет их всех, – это то, что в данном процессе студенты усиливают свои способности к критическому мышлению и навыки решения проблем (или принятия решений). Основной целью интерактивного обучения является вовлечь студентов в образовательный процесс, задействовать критическое мышление и отойти от пассивного «потребления» знаний.

Компьютерные технологии занимают главное место в создании интерактивного обучения. В данной теме мы рассмотрим интерактивную картографию как один из основных инструментов создания интерактивной образовательной среды.

Интерактивная карта – это интернет-карта с пунктами, которые можно активировать кликом мыши. При активизации данных пунктов появляется информационный блок, который содержит текст, фотографии, видео и ссылки на внешние сайты по определённой теме. Информационный блок также может содержать изображения или пиктограммы, при нажатии которых Интернет раскрывает страничку в социальных сетях.

Почему интерактивная картография так важна для процесса обучения? Давайте обратимся к теории множественного интеллекта, которая была разработана известным американским психологом Говардом Гарднером. Его точка зрения считается радикальной альтернативой тому, что называется «классическим» взглядом на интеллект как на способность к логическим размышлениям. Учёный отмечал, что интеллект представляет собой «потенциал, наличие которого позволяет индивидууму использовать формы мышления, адекватные конкретным типам контекста» [56. Р. 155]. Он считает, что существует семь интеллектуальных способностей (см. рис. 19) [57], не зависящих друг от друга и действующих в мозге как самостоятельные системы. К ним относятся:

1. *Вербальный интеллект* – способность к порождению речи, которая включает механизмы, ответственные за фонетическую (звуки речи), синтаксическую (грамматику), семантическую (смысл) и прагматическую составляющие речи (использование речи в различных ситуациях).

2. *Музыкальный интеллект* – способность к порождению, передаче и пониманию смыслов, связанных со звуками, включая механизмы, ответственные за восприятие высоты, ритма и тембра (качественных характеристик) звука.

3. *Логико-математический интеллект* – способность использовать и оценивать соотношения между действиями или объектами, когда они фактически не присутствуют, т. е. к абстрактному мышлению.

4. *Пространственный интеллект* – способность воспринимать зрительную и пространственную информацию, модифицировать её и воссоздавать зрительные образы без обращения к исходным стимулам. Данный интеллект включает способность конструировать образы в трёх измерениях, а также мысленно перемещать и вращать эти образы.

5. *Телесно-кинестетический интеллект* – способность использовать все части тела при решении задач или создании продуктов. Он включает контроль над грубыми и тонкими моторными движениями и способность манипулировать внешними объектами.

6. *Внутриличностный интеллект* – способность распознавать свои собственные чувства, намерения и мотивы.

7. *Межличностный интеллект* – способность распознавать и проводить различия между чувствами, взглядами и намерениями других людей [50].



Рис. 19. Интеллектуальные способности по Х. Гарднеру

Какая же способность развивается у обучающихся, когда они используют интерактивные карты? Для того, чтобы ответить на данный вопрос, рассмотрим, пожалуйста, два примера интерактивных карт. Первая, «Ebola Outbreaks 1976 – 2014» (ссылка: <http://goo.gl/AJ4H6C>), представляет собой презентацию, включающую карты и фотографии, которые отражают крупные вспышки лихорадки эбола. Информация организована по датам и месту возникновения. Кроме того, на каждом слайде указывается число случаев, включая смертельные. Вторая, «Center

for Educational Innovations» (ссылка: <http://goo.gl/UxO8ZF>), включает три карты, которые показывают американские штаты в зависимости от представленного там типа школы (*College, Charter Schools, STEM Schools*). Такая карта будет полезна на занятии страноведением или английским языком, где студенты знакомятся с основами американской культуры.

К программам, которые можно использовать для создания таких карт, можно отнести **ArcGIS** (<http://storymaps.arcgis.com/en/>). Инструкции по применению данной программы (см. рис. 20) можно найти по следующей ссылке: <http://www.youtube.com/watch?v=Fk0RwjMbtP0>.

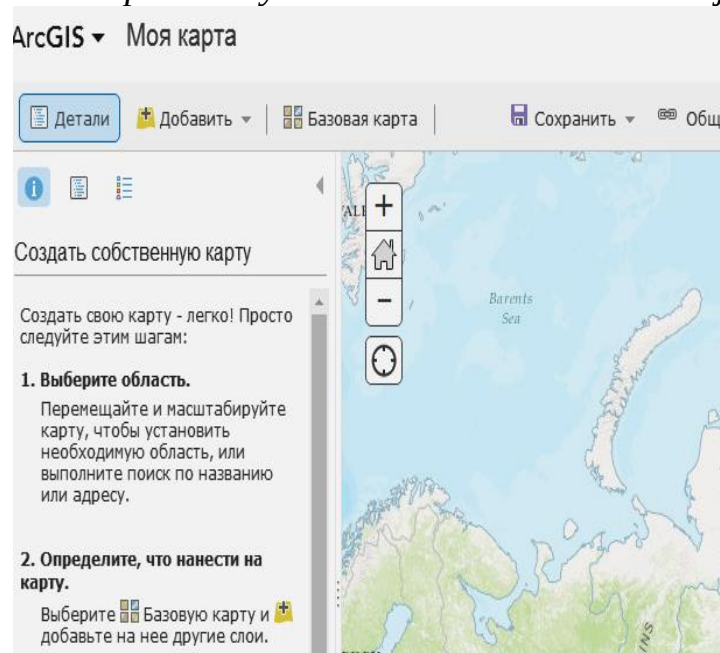


Рис. 20. ArcGIS

Другая программа (см. рис. 21) – **Google Earth (3D Globe)**. Вы можете скачать данную программу по следующей ссылке: goo.gl/qqh0kG.



Рис. 21. Google Earth

Google Maps (<https://www.google.ru/maps/>) – сервис Google (см. рис. 22), инструкции по использованию которого можно найти по ссылке goo.gl/mokzPM.



Рис. 22. Google Maps

Tour Builder (<https://tourbuilder.withgoogle.com/>) – программа, которая позволяет рассказать (с помощью *Google Earth*) людям о тех местах, которые вам удалось посетить (см. рис. 23). Необходимо только выбрать место на карте, добавить фото, текст, видео и поделиться данным материалом с другими.



Рис. 23. Tour Builder

Практическое задание по Теме 8

В рамках собственной профессиональной или учебной / исследовательской деятельности создайте интерактивную карту с помощью одной из следующих программ (*ArcGIS, Google Map, Google Earth, Tour Builder*).

Тема 9. Электронные словари в образовательной и переводческой деятельности

В обучении часто остро встаёт вопрос о получении качественного перевода за короткий промежуток времени. Многие учителя, преподаватели и обучающиеся в школах и высших учебных заведениях прибегают к ИКТ для решения данной проблемы. Сегодня именно компьютерные технологии являются, во-первых, мощнейшим инструментом оптимизации перевода как процесса, а во-вторых, эффективным и доступным средством контроля качества перевода как результата. Те, кто интересуются переводом и его актуальными проблемами, могут найти полезный материал на специализированном сайте «Думать вслух» (<http://www.thinkaloud.ru/>), а также в электронном рецензируемом журнале, посвящённом проблемам и вопросам перевода, «Мосты» (<http://rvalent.ru/mosts.html>).

Так как обучающиеся часто прибегают к электронным или онлайн-словарям, давайте рассмотрим основные правила их использования, которые необходимо знать студентам или школьникам.

В. Селегей, директор по лингвистическим исследованиям *ABBYY*, утверждает, что «создатели электронных словарей переливают старое доброе лексикографическое вино в новые электронные мехи». Это говорит о том, что электронные словари, как правило, создаются путём конвертации и снабжения средствами поиска авторитетных бумажных изданий. Однако в электронных словарях часто встречаются опечатки и операторские ошибки, которые устраняются новыми версиями.

Традиционные бумажные словари уступают современным электронным словарям, таким как *Lingvo*, «МультиЛекс», «Мультиран», «Контекст» и *Polyglossum*. Среди этого списка стоит отметить *Lingvo* (дисковый) и «Мультиран» (онлайн). Они в целом точно отражают картину использования электронных словарей в современной переводческой практике.

В статье М.А. Орёл «Словарь переводчику – друг, товарищ и брут» (опубликована на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух» <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>) описаны следующие возможности словаря «Мультиран»:

- Отличительной чертой онлайн-словаря (точнее лексикографического ресурса общего пользования) является общедоступность.
- Пополняется в режиме реального времени как не профессиональными лексикографами, так и переводчиками-профессионалами.
- Его цель – это накопление максимального количества вариантов перевода слов и словосочетаний.
- Колоссальный объём: англо-русский словарь содержит около 4,5 миллионов терминов.

- В «Мультитране» существует возможность сообщения об ошибке, которая будет исправлена [25].

Если рассматривать возможности *Lingvo* (www.lingvo.ru), то стоит отметить, что данная программа отличается значительным функционалом. Здесь можно найти большой выбор словарей: от технического до финансового. Словарь постоянно обновляется новыми словами и значениями, в том числе разговорной и сниженной лексикой, что отображает современную картину мира. Компания делает акцент на том, что при подготовке издания анализируется большое количество лексикографических источников и актуальных текстов. Кроме того, широко используются материалы обсуждений на специализированных лексикографических форумах, которые специально созданы для развития словарей. Однако при выпуске новой версии (что происходит один раз в 1,5–2 года) точно не указано, что именно и в какой степени было обновлено. Данная ситуация затрудняет выбор в пользу новой версии.

Давайте рассмотрим преимущества *Lingvo 12*:

- 50 словарей: от общеязыкового и политехнического до грамматического и лингвострановедческого;
- 2,5 миллиона словарных статей;
- десятки словарей для бесплатного скачивания: www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp;
- техническая и консультативная поддержка пользователей;
- обширные возможности для общения (форумы, конкурсы, встречи и даже фан-клуб).

Однако некоторые слова и толкования заметно отличаются от современного состояния действительности и языка. Например, в данном словаре можно найти слово *discotheque* (танцзал, где танцуют под грамзапись, реже под магнитофон). Хотя в настоящее время активно используется слово *disco club*. Кроме того, словарь ориентирован на пословный перевод, чисто переводческим трудностям уделяется недостаточно внимания.

Новая версия словаря *Lingvo* выходит раз в 1,5–2 года и довольно сильно отличается от предыдущей набором словарей и общим количеством словарных статей. Однако выпуская новую версию, компания *ABBYY* весьма нечётко говорит о том, что в предыдущей версии исправлены какие-либо недочёты. Ясно, что отзываться старые продукты с рынка, как это делают, например, зарубежные автопроизводители при обнаружении неполадок, будет, скорее всего, экономически нерентабельно.

В обучении иностранным языкам большое значение приобретает использование одноязычных словарей, таких, например, как *Collins* (входит в состав *Lingvo*), *Macmillan Dictionary* (<http://www.macmillandictionary.com/>), словарей семейства *Merriam-Webster* (<http://www.merriam->

webster.com/), онлайн-энциклопедий (*www.investopedia.com* – авторитетный источник финансовых терминов, формирующийся специалистами в данной области), справочного ресурса «Глоссарий.ру» (*www.glossary.ru*).

Также полезно использовать качественные отраслевые тексты для анализа контекста, в котором употребляется то или иное слово. К ним относятся, например, газета «Ведомости» (*www.vedomosti.ru*) и информационный портал «РБК» (*www.rbc.ru*). Для того, чтобы найти искомое слово, необходимо ввести следующее: [искомая единица (единицы)] *site:* [название сайта].

Кроме того, полезно проводить анализ языкового корпуса на иностранном языке в Интернете. Если вы занимаетесь изучением английского языка, то можно использовать данный сайт: *www.google.co.uk*.

Практическое задание по Теме 9

Всем известно, что перевод начинается там, где заканчивается словарь. Переведите, пожалуйста, данный заголовок на английский язык ***«Динамика объёмов продаж газа в 2001-2004 гг.»*** с использованием разного вида электронных словарей и других лексикографических ресурсов. Сформулируйте целесообразность использования определённого вида словаря (или другого лексикографического ресурса) в зависимости от типа текста.

Тема 10. Современные компьютерные технологии для осуществления контроля учебной деятельности

Понятие «оценивание» шире, чем понятие «оценка». Все оценки – это форма оценивания. Существуют три понятия, которые традиционно считаются основополагающимися в обсуждении вопроса оценки: валидность, надежность и осуществимость. Давайте рассмотрим каждое из них.

Валидность – это основное концептуальное понятие. Тест, или оценочные мероприятия, могут характеризоваться как валидные, если они (всем своим содержанием) оценивают действительно тот аспект, который они должны оценивать, и если результаты оценки с точностью определяют уровень владения какой-либо компетенцией у тестируемых [3].

Надежность, наоборот, является техническим термином. Она означает степень совпадения результатов тестирования групп обучающихся одного уровня в двух отдельных (реальных или смоделированных) случаях проведения одних и тех же мероприятий по оценке [3].

В действительности более важным понятием, чем надежность, является точность определения результатов оценки. Точность заключений типа «зачёт» / «незачёт» или уровень $A2+$, $B1$ / $B1+$ зависит от валидности самого стандарта для определения ситуации и валидности критериев, используемых для принятия решения, а также методов разработки этих критериев. При выполнении следующих условий результаты в обеих системах будут соотносимы друг с другом:

- использование одних критериев, которые относятся к одним и тем же стандартам;
- если эти стандарты валидны;
- если стандарты используются последовательно на всех уровнях [3].

Существует такой термин, как «совпадающая валидность». Он описывает такую ситуацию, когда результаты двух тестов, направленные на оценку одного и того же, совпадают.

Стоит помнить, что процедура оценки должна быть практически осуществимой. Те, кто оценивают, ограничены во времени. Они имеют перед глазами лишь небольшой образец речевого поведения на иностранном языке, и в их распоряжении находится ограниченное число категорий.

Наряду с терминами «оценивание» и «оценка» существует ещё один термин – «контроль». Он служит выявлению уровня обученности учащихся с целью, во-первых, диагностики трудностей, которые обучающиеся встречают при овладении навыками и умениями; во-вторых, проверки эффективности приёмов и способов обучения в целом.

В терминологическом справочнике слово «контроль» имеет два значения.

1. Контроль – процесс определения уровня знаний, навыков, умений обучаемого в результате выполнения им устных и письменных заданий, тестов; формирование на этой основе оценки за определённый раздел программы, курса или периодов обучения [18].

2. Контроль рассматривается как часть урока, во время которого преподаватель оценивает ученика (группу учащихся) по усвоению содержания предмета во всех или отдельных его аспектах [19].

Тестирование – это форма контроля. Эффективность и целесообразность контроля повышается, если его результаты легко поддаются измерению. Чем проще измерение показателей, тем охотнее преподаватели и учителя пользуются контролем в обучении, тем быстрее осуществляется анализ его результатов. Владение умениями оценивается на основе определённых показателей. Показатели должны быть объективными, легко измеримыми и легко используемыми в практической деятельности.

В традициях американской тестологии выделяют две группы тестов: объективные и субъективные.

В объективных тестах правильность ответа осуществляется механически, по заготовленному ключу. В субъективных тестах правильность основывается на оценочном суждении проверяющих. Сейчас распространено использование оценочных таблиц (или рубрикаторов), которые нацелены на снижение уровня субъективности при выставлении оценки.

В русской методической науке термин «тест» закрепился в узком значении «объективный тест», под которым понимается подготовленный в соответствии с определёнными требованиями комплекс заданий, прошедший предварительное апробирование [31]. Тест должен быть эффективным. Эффективность теста определяется его валидностью и надёжностью. Имеющийся эталон ответа гарантирует объективность результатов тестирования.

Тест состоит из двух частей: информационной и операционной. *Информационная часть* содержит ясно и просто сформулированную инструкцию, что представляет собой образец правильного выполнения задания. *Операционная часть* включает некоторое количество заданий и вопросов.

Тестовое задание – минимальная составляющая единица теста. Она предлагает определённую вербальную и невербальную реакцию тестируемого.

Задание содержит основу в виде утвердительного предложения, вопроса или небольшого текста. Основа представлена таким образом, что

она содержит конкретную частную задачу, требующую поиска решения (ответа) и, как правило, подсказывает направление поиска.

Тестовое задание может сопровождаться набором ответов, называемых выборочными или альтернативными. Среди ответов содержится: а) один правильный ответ; б) несколько неправильных, не подходящих для принятия решения. Необходимо помнить, что варианты выбора должны быть приблизительно одной величины.

Тесты со многими (более 40–50) заданиями называются комплексными, или тестовыми батареями. Они состоят из отдельных частей (субтестов). Субтест составляется на один конкретный объект тестирования, содержит однотипные задания.

По цели применения различают следующие типы тестов, которые являются многоцелевыми (так как существует основная и дополнительная / сопровождающая цели):

- а) *тест общих умений* (проводится, когда поступают в вуз или устраиваются на работу);
- б) *тест успеваемости*;
- в) *диагностический тест* (нацелен на определение сильных и слабых сторон);
- г) *тест-размещение* (направлен на распределение в группы по уровню обученности, но с разными способностями, потребностями и ориентациями);
- д) *тест определения способностей*.

По характеру осуществления контроля существуют:

- а) тесты текущего и промежуточного контроля успеваемости;
- б) тесты итогового контроля успеваемости.

Давайте перейдём к рассмотрению основных видов тестов.

Cloze-test. Данный тест связан с восстановлением и дополнением. С его помощью достаточно и объективно устанавливается степень сформированности рецептивных лексико-грамматических навыков чтения и уровень понимания прочитанного.

В основе данного теста лежит, как правило, связанный текст. Данный тест следит за процессом чтения. Он контролирует понимание текста при чтении. Вот основные его разновидности:

а) тексты с фиксированным пропуском слов, т. е. с пропуском каждого *N*-слова независимо от его функции в предложении;

б) пропуск конкретных грамматических, лексических единиц и элементов дискурса, подлежащих тестированию;

в) удаление второй части каждого второго слова вместо изъятия языковых единиц в целостном виде через большой интервал (*C*-тест). Первая часть каждого второго слова служит подсказкой для тестируемых при заполнении пропусков словами, подходящими по смыслу. При проверке правильным считается каждое точно восстановленное слово [31].

Multiple Choice. Психологической основой данного теста является узнавание, сравнение и выбор. Его отличительный признак – ряд выборочных ответов, следующих за тестовым заданием, а задачей испытуемого является выбрать правильный ответ из нескольких вариантов.

Данный тест обладает рядом преимуществ, к которым относятся надёжность измерения, экономичность и быстрота. Недостатками же являются ограниченная сфера его применения, трудность составления методически грамотного теста, а также большая вероятность догадки при выборе правильного ответа [31].

Перед разработкой такого теста необходимо ознакомиться с основными требованиями, которые предъявляются к нему:

а) задания должны быть краткими, точными, предпочтительно представленными в контексте;

б) каждое задание имеет только один правильный ответ;

в) в задании проверяется только один элемент, например элемент грамматики или лексики;

г) каждая альтернатива должна быть представлена в грамматически правильной форме;

д) оптимальное число альтернатив – 5 или 6 (для грамматических тестов) и 5 (для лексических тестов).

К другим характеристикам хорошего теста можно отнести то, что тест должен быть интересным, чтобы студент оставался сфокусированным как можно дольше и не наблюдалось снижение мотивации или появление усталости [31].

Gap-filling. В таком тесте необходимо вставить пропуски в предложение. Наличие подсказок в виде корня слова или первой буквы облегчает задачу тестируемого. Обычно такие виды задания используются для проверки навыков аудирования, грамматические и лексические навыки. Такие типы заданий очень легко выполнить и оценить, что является плюсом как для обучающего, так и обучающегося. Только надо иметь в виду, что в таком тесте может существовать более чем один правильный вопрос.

Современные компьютерные технологии активно используются для создания тестов. Самым главным преимуществом электронного теста является автоматическая проверка и возможность обратной связи, в ходе которой обучающийся может получить подробные рекомендации по улучшению собственного результата. В рамках данного пособия мы остановимся на компьютерных программах, используемых во всём мире для создания заданий по разным дисциплинам, включая иностранный язык, таких как *Hotpotatoes* (см. рис. 24), *The Teachers Corner* и *PeLe*.

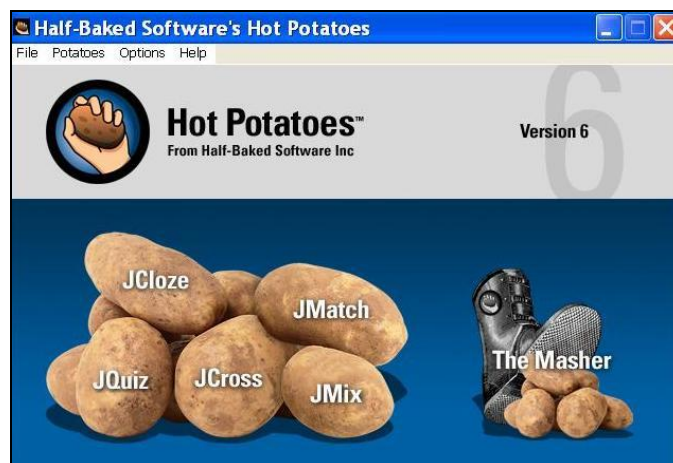


Рис. 24. Программная оболочка *Hotpotatoes*

Hotpotatoes – инструментальная программная оболочка, которая даёт преподавателям возможность самостоятельно создавать интерактивные задания. От пользователя не требуется знаний языков программирования или привлечения специалистов в области программирования. С помощью данной программы можно создать 10 типов упражнений на различных языках по разным дисциплинам. Преподаватель может использовать текст, аудио, видео и картинки для того, чтобы сделать тестирование увлекательным. Особенностью данной программы является то, что созданные задания сохраняются в стандартном формате web-страницы. Это значит, что обучающимся не нужна программа *Hotpotatoes*. Она требуется только преподавателю для создания и редактирования упражнений. Подробные инструкции – как создавать разные типы тестов с помощью данной программы – можно найти в методических материалах «Рекомендации по созданию интерактивных упражнений с помощью программы-оболочки *Hotpotatoes*» (М.А. Бовтенко) [8].

На рисунке 25 находится пример теста, созданного в программе *Hotpotatoes* для проверки уровня усвоения лексического материала:

Check Your Vocabulary: 'The Intern', 2015

Gap-fill exercise

19:36

Fill in all the gaps, then press "Check" to check your answers. Use the "Hint" button to get a free letter if an answer is giving you trouble. You can also click on the "?" button to get a clue. Note that you will lose points if you ask for hints or clues!

a piece of cake assigned commitment committed dawdle figure out genuine having a ball hit the road jumped the gun motto psyched rain or shine realized screw around screwing up slammed take the high road

Fill in the gaps, then press "Check" to check your answers. Use "Hint" button to get a free letter if an answer is giving you trouble. You can also click on the "?" button to get a clue. Note that you will lose points if you ask for clues and hints!

They say that it's extremely difficult to always [?] i.e. say and do the right things, being polite and tolerant in each situation, come [?]

And I'm not going to prove the opposite - that this is [?] I just want to share one story from my life when my [?] belief in doing the right things prevented me from [?] too much.

It happened on my way to work - I work as a common accountant for a big international company which manufactures bags and shoes. Despite the fact that my position is not the most important one, I have some strange [?] to this company as if I were the owner. Probably, that's because I'm a numbers guy, I'm keen on working with figures, and currently I'm [?] at work. My [?] is to always try to be the best at all the things you do! I'm usually not really [?] but if I'm [?] some important tasks to do, I never [?] and try to complete them as soon as possible.

So, that day I was riding on the bus when I suddenly saw on the floor a lottery ticket. Though it didn't belong to me, I didn't [?] and took it in my hand. When I got off the bus, I studied the ticket and [?] that it was for the coming lottery the next day. The strange thing about it was that there was the name and the mobile phone number written on it. Probably the owner had written it - but why? It all felt as if I had [?] a crime and had stolen the ticket - I did regret a lot that I had [?] and had taken it with me. But after a while, I decided that probably it was not that serious and that was just a lottery ticket and not a big sum of cash. So I forgot about it and got down to work.

The next day though, before I [?] for work, I checked the lottery results on the Internet. You can't imagine how [?] I was to find out that the ticket had won 1 million \$!!! My brain refused to [?] how all that could have happened to me. I wanted and needed the money but something inside me made me do the right thing again. I called the ticket's owner...

Check Hint

index =>

Рис. 25. Тест в *Hotpotatoes* на проверку уровня усвоения лексического материала

The Teachers Corner (<http://www.theteacherscorner.net>) – это онлайн-сервис, созданный специально для преподавателей / учителей иностранного языка. Он предлагает разнообразные учебные материалы, планы урока / занятия, а также упражнения. Здесь можно найти удобную оболочку для создания кроссвордов (см. рис. 26) с применением фотографий, рисунков, различных шрифтов и цветов.

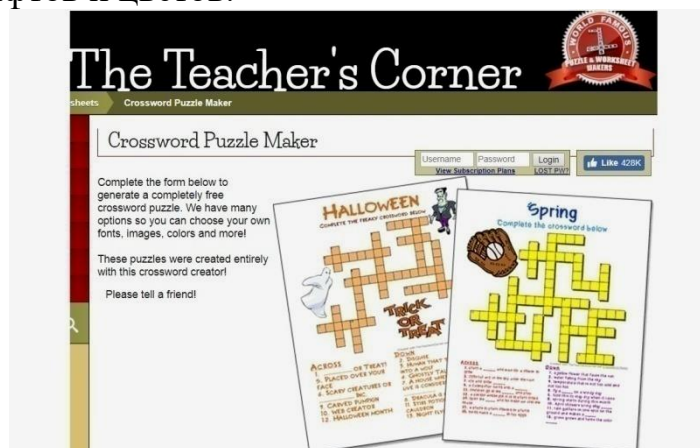


Рис. 26. The Teacher's Corner, Crossword Puzzle Maker

Система мобильного тестирования **PeLe** (*Peer Learning Assessment System*, <https://www.one2act.no> или *one2act – PeLe*) разработана в университете *HiST* (Тронхейм, Норвегия) для портативных устройств и позволяет преподавателям тестировать обучающихся при помощи мобильного устройства. Такое тестирование позволяет проводить формирующее оценивание (*formative assessment*), целью которого является диагностировать пробелы в умениях и навыках как индивидуальных обучающихся, так и группы в целом. Кроме того, в систему *PeLe* интегрирована система *SRS* таким образом, что она может использоваться, чтобы предоставить студентам второй шанс выбора варианта. *PeLe* позволяет студентам видеть на собственных устройствах свои индивидуальные баллы и результаты из системы *SRS*.

Такая система тестирования качественно меняет учебное взаимодействие, что было доказано в ходе международного исследовательского проекта *MobiLL*, в котором участвовали преподаватели английского языка МГУ им. М.В. Ломоносова и Университета *HiST* (Норвегия) в 2013–2014 учебном году. Исследование показало, что за счёт обеспечения мгновенной обратной связи и своевременного контроля усвоения учебного материала на базе мобильного приложения тестирования достигается более глубокое усвоение материала, формирование необходимых умений и навыков, развитие мотивации обучающихся, оптимизация учебного процесса за счёт экономии аудиторного времени и времени, необходимого на проверку тестовых заданий [37]. Давайте рассмотрим выделенные технические характеристики и дидактические функции мобильной системы тестирования *PeLe* [39].

Технические характеристики и дидактические функции *PeLe*

Технические характеристики <i>PeLe</i>	Дидактические функции <i>PeLe</i>
Мгновенная оценка выполненного теста и обратная связь	Своевременная диагностика усвоения материала группой и отдельными обучающимися; обеспечение мгновенной обратной связи в процессе обучения; корректировка методов и подходов
Сохранение индивидуальных и групповых результатов тестирования	Использование технологии электронного портфолио; использование технологии формирующего оценивания; групповая и индивидуальная диагностика усвоения материала
Преподаватель может видеть на экране, что происходит в процессе проведения теста	Своевременное выявление проблем у обучающихся; контроль прогресса обучающихся; обеспечение мгновенной обратной связи в процессе обучения
Включение мультимедийных материалов в тест	Развитие мотивации у обучающихся
Необходимое оборудование: один компьютер, мобильные устройства, доступ в Интернет	Обучение в условиях с ограниченным количеством технических устройств; нет необходимости в использовании дорогостоящего оборудования
Обучающиеся используют свои мобильные устройства	Нет необходимости в проведении инструкций, т. к. устройства знакомы

Практическое задание по Теме 10

В рамках Вашей профессиональной или исследовательской деятельности создайте, пожалуйста, тестовые продукты в вышеописанных программах *Hotpotatoes*, *The Teachers Corner* или *PeLe*. Перед созданием авторского учебного продукта ознакомьтесь с правилами составления тестовых заданий.

Правила составления тестовых заданий

1. Начинайте формулировать вопрос с правильного ответа, этим Вы сведете к минимуму возможность столкнуться с часто встречающимися проблемами.
2. Содержание задания должно отвечать требованиям стандарта дисциплины и отражать содержание обучения.
3. Вопрос должен содержать одну законченную мысль.
4. Тестовое задание должно проверять ОДИН элемент знания. В случае, если это не так, для преподавателя становится неясным, с каким

элементом знаний обучаемый не справляется, в чем заключена причина невыполнения задания.

5. При составлении вопросов следует особенно внимательно использовать слова «иногда», «часто», «всегда», «все», «никогда». Они, с одной стороны, сами по себе содержат неопределенность и могут пониматься субъективно, что может приводить к ошибочным ответам, а с другой стороны, дают возможность обучающимся догадаться о правильном ответе. Использование таких выражений в вариантах ответа делает его очень легким, чего следует избегать.

6. Вопрос должен быть четко сформулирован без таких слов, как «большой», «небольшой», «малый», «много», «мало», «меньше», «больше» и т. д.

7. Избегайте вводных фраз или предложений, имеющих мало связи с основной мыслью. Не следует прибегать к пространным утверждениям, так как они приводят к правильному ответу, даже если обучающийся его не знает.

8. Предоставляйте только очень важную информацию, стараясь избегать материала, требующего дальнейших уточнений, а также детализированных или излишних описаний ситуаций или случаев.

9. Неправильные ответы должны быть разумны, умело подобраны, не должны содержать явных неточностей или подсказок.

10. Не следует задавать вопросы «с подвохом» (скорее всего, в заблуждение будут введены наиболее способные или осведомленные обучающиеся, которые знают достаточно для того, чтобы попасться в ловушку, а также это противоречит цели – определению уровня знаний и понимания).

11. Все варианты ответов должны быть грамматически согласованы с основной частью задания; в любом случае следует использовать короткие, простые предложения, без зависимых или независимых оборотов.

12. Как можно реже использовать отрицание в основной части. Отрицания имеют тенденцию усложнять сообщение, особенно двойные отрицания, которые аннулируют друг друга.

13. Правильные и неправильные ответы должны быть однозначны по содержанию, структуре и общему количеству слов; применяйте правдоподобные ошибочные варианты, взятые из опыта.

14. Не используйте варианты ответов «ни один из перечисленных» и «все перечисленные».

15. Убедитесь, что различия между вариантами ответов точны. Чем больше варианты ответа похожи друг на друга, тем труднее распознать правильный ответ и тем лучше тестируется умение понимать, например, прочитанный текст. Но когда различия не очень четки, то может случиться так, что тестируемый, зная правильный ответ, выберет правдоподобный.

16. Избегайте повторения в вариантах ответов.
17. Используйте ограничения в самом вопросе для того, чтобы снять неопределенность, которая может возникнуть при вводе ответа.
18. Не упрощайте вопросы.
19. Лучше использовать длинный вопрос и короткий ответ. В противоположной ситуации на прочтение ответов уходит больше времени и больше сил тратится на анализ высказываний.
20. Проанализируйте задания с точки зрения возможности неверного ответа наиболее подготовленных испытуемых.

Правила, специфичные для заданий дополнения

1. Использовать не более двух пропусков подряд (лучше один). Правило достаточно естественное, поскольку слишком большое количество пропусков увеличивает вероятность неоднозначности ответа.
2. Дополнять нужно наиболее важное. Правильный ответ должен демонстрировать тот элемент знания, который нужно проверить.
3. Дополнения лучше ставить в конце предложения. Это требование заимствовано у психологов. Действительно, дополнять слово в конце предложения легче, однако это скорее не правило, а пожелание [28].

Тема 11. Открытое образование. Дистанционное обучение. Мобильное обучение

Современное образование характеризуется доступностью, мобильностью и персонализацией (индивидуальным подходом к каждому обучающемуся). Д. Эванс определяет открытое образование как цель или образовательную политику: обеспечение гибкого доступа к образованию, которое строится с учётом географических, социальных или временных ограничений конкретных обучающихся, а не образовательных учреждений. В свою очередь, дистанционное образование является средством достижения указанной цели. С его помощью студент получает возможность обучаться в удобное для него время, в удобном месте и без непосредственного контакта с преподавателем.

Изучение научной литературы по проблемам открытого образования дало возможность сделать определённые обобщения и сформулировать следующие характерные черты открытого образования.

1. Открытое образование предполагает открытость будущему, преодоление закрытости и придание процессу обучения творческого характера. Открытость систем (в том числе и общественных) как исходный принцип заключается в том, что за исходное начало берётся не система в её статическом состоянии, а человек с его неповторимостью как постоянный источник стихийности, неупорядоченности и в то же время – источник развития.

2. Открытое образование даёт свободный доступ к информационным ресурсам всего мирового сообщества, снимает пространственно-временные ограничения в работе с различными источниками информации посредством информационных систем.

3. Открытое образование представляет широкую свободу выбора стратегии образования.

4. Открытое образование полагает личную ориентированность процесса обучения. Идея личностного подхода в значительной степени соответствует концепции образования на протяжении всей жизни человека [2. С. 84–85].

Если рассматривать историю дистанционного образования, то считается, что первая попытка создания дистанционной формы обучения была предпринята Яном Коменским 350 лет назад, когда он ввёл в широкую образовательную практику иллюстрированные учебники. Его «Великая дидактика» многими считается родоначальником дистанционного образования.

В конце XIX века появился прародитель дистанционного образования – «корреспондентское обучение». Студент мог посылать свои письменные работы, получать по почте комментарии преподавателя и новую порцию учебников. Эти изменения произошли благодаря

появлению регулярной почтовой связи. Такой способ обучения понравился тем, кто жил вдали от крупных городов и не мог обучаться в обычных заведениях. Для многих людей тогда это было единственной возможностью получить серьёзное образование.

Далее, в XX веке, в ходе контактов между странами бывшей антигитлеровской коалиции британских учёных заинтересовал советский опыт организации заочного образования, что привело к тому, что вскоре в Великобритании принято решение о формировании подобной системы образования. Правительство этой европейской страны выделило под данный проект значительные средства, которые помогли разработать учебные планы, программы, учебно-методические пособия и образовательные технологии.

Харольд Уилсон, премьер-министр Великобритании, взял под личный контроль проект первого в мире университета дистанционного образования *Open University*. Открытый университет учредила сама королева, а канцлером (ректором) назначила спикера палаты общин. Было сделано всё, чтобы университет стал одновременно и массовым, и престижным. На этой основе стал функционировать Открытый университет Великобритании, который до сих пор является одним из мировых лидеров в этой области. В нём ежегодно учится 200 тыс. человек [21]. Открытый университет Великобритании (*Open University*) был назван так, чтобы показать его доступность за счёт невысокой цены и отсутствия необходимости часто посещать аудиторные занятия.

В конце 90-х годов XX века возникла электронная почта, которая дала возможность доставлять учебные материалы более дешёвым и оперативным способом. Как следствие возникло заочное образование в результате попытки улучшить качество дистанционного образования. В основе такой формы обучения лежит эксперимент по скрещиванию корреспондентского и очного обучения.

30 мая 1997 года считается датой развития дистанционного образования в России, когда вышел приказ № 1050 Минобразования России. Он позволял проводить эксперимент в сфере дистанционного образования.

Среди старейших центров дистанционного образования в Европе, Америке и России можно выделить следующие:

- *CEND* – Французский национальный центр дистанционного обучения. Основан в 1969 году.
- *UNED* – Национальный университет дистанционного образования в Испании.
- *DU* – Балтийский университет с штаб-квартирой в Стокгольме, объединяющий 10 стран Балтийского региона.

- *PBS Adult Learning Service* – система публичного телевидения в США, которая предлагает курсы в различных областях науки, бизнеса, управления для обучения взрослых. Основана в 1989 году.

- *Penn State University* (Пенсильвания) – наиболее авторитетный университет США, опыт которого использует ЮНЕСКО при создании концепции виртуального университета.

- *Iversity* – онлайн-колледж в Германии.

- *УНИК* – Россия, отделение дистанционного обучения; первый, кто специализируется на высшем онлайн-образовании.

В XXI веке в связи с распространением мобильных устройств и технологий, которые постепенно начинают играть важнейшую роль в повседневной жизни студентов, приобретает популярность термин «мобильное обучение». «Поступив в университет, мобильные аборигены воспринимают с радостью любые попытки преподавателей использовать эти, ставшие уже неотъемлемой частью их жизни, устройства в учебном процессе» (С.В. Титова).

Многие учёные считают, что мобильное обучение характеризует новый виток развития информатизации человеческого общества. Дж. Трасклер утверждает, что мобильное обучение меняет полностью образовательный процесс, так как мобильные устройства не только модифицируют формы подачи материала и доступа к нему, но и способствуют созданию новых форм познания и менталитета [61]. Теперь учёные чётко разделяют две формы обучения – мобильное и смешанное, – подчёркивая индивидуализированный и неформальный характер обучения.

Если провести сравнение дистанционного (смешанного) образования и мобильного обучения, то стоит отметить такие характеристики дистанционного обучения, как мультимедийность, структурированность, модульность, интерактивность и доступность. В свою очередь, мобильное обучение является своевременным и персонализированным. Многие учёные выделяют социальные аспекты мобильных технологий, которые соотносятся с теорией Л. Выготского, который ставил на первое место важность диалога в образовательном контексте. *P. Aubusson, M. Kearney, S. Schuck, K. Burden* говорят об аутентичности, сотрудничестве и персонализации как ключевых принципах мобильного обучения [55].

Главное условие успешного функционирования мобильной образовательной среды заключается в том, что она основана на сотрудничестве, исследовательском подходе к развитию профессиональных компетенций. Эта характеристика говорит об отходе от пассивных методов обучения, которые предполагают простую передачу знаний, к проблемно-ориентированным методам обучения. Таким образом, как отмечает С.В. Титова, мобильные технологии позволяют преподавателю создавать среду сотрудничества, которая вдохновляет

студентов на самостоятельное изучение, привнося истинный исследовательский подход к предмету [38].

Вопросы для самоконтроля по Теме 11

1. Сформулируйте, пожалуйста, основные черты открытого образования.
2. Что считается первой попыткой создания дистанционной формы обучения?
3. Какая страна вела разработки проекта первого в мире университета дистанционного образования?
4. Как повлияло возникновение электронной почты на дистанционное образование?
5. Назовите, пожалуйста, старейшие центры дистанционного образования в Европе, Америке и России.
6. Как мобильное обучение отличается от дистанционного?

Тема 12. Теория создания электронного учебника. Методические рекомендации

Создание дистанционного курса требует от разработчика специализированных знаний и умений, тщательного планирования содержания курса и собственной деятельности, а также скрупулезного воплощения задуманного.

Разрабатывая дистанционный курс, автору необходимо учитывать, с одной стороны, общедидактические принципы создания обучающих курсов, а с другой стороны, максимально использовать возможности, которые предоставляют нам компьютерные технологии. Естественно, отталкиваться надо от дидактических целей и задач, ибо средства информационных технологий – суть средства реализации дидактических целей. Здесь нужно помнить об особенностях целевой группы и выбрать методику дистанционного обучения с учётом особенностей технического обеспечения обучающихся.

В дистанционном (смешанном) образовании выделяют четыре модели (по *Clayton Christenson, Institute for Distributive Innovation Design*), а именно: *Rotation Model*, *Flex Model*, *ALACARTE Model* и *Enriched Virtual Model*. Давайте рассмотрим, чем они отличаются друг от друга.

Rotation Model подразделяется на *Station Rotation*, *Lab Rotation*, *Flipped Classroom* и *Individual Rotation*. В *Station Rotation* обучающиеся периодически меняют пункты получения знания или совершенствования своих навыков и умений, например, для аудирования, рисования, письма и т.д. Данные учебные станции специально оборудованы для того, чтобы студенты обучались автономно. *Lab Rotation* – это когда студенты попеременно обучаются в компьютерной лаборатории или традиционном классе, а *Flipped Classroom* – обучающиеся совмещают изучение информации онлайн и практику под руководством опытного преподавателя. *Individual Rotation* заключается в том, что каждый студент выполняет индивидуальный план обучения, куда также входят курсы онлайн.

FLEX Model – учебные материалы и инструкции доступны в онлайн-режиме, и обучающиеся сами решают, с какой скоростью они самостоятельно изучают новую информацию. В основном студенты самостоятельно работают в компьютерном классе, а задача преподавателя – контролировать, направлять и помогать, когда необходимо. Такая модель создаёт гибкий образовательный процесс, так как обучающиеся обладают свободой в выборе места и времени изучения материала.

ALACARTE Model – данная модель специально создана для тех, кто хочет проходить курсы онлайн дополнительно к основным, традиционным в школе или университете, исходя из собственных целей и возможностей.

Enriched Virtual Model – это модель создана для тех, кто готов проходить большую часть курсов онлайн и приходить в учебное заведение только за консультациями от преподавателя.

После того, как Вы определились с моделью дистанционного образования, можно переходить к планированию дистанционного курса. Давайте рассмотрим сценарий разработки курса дистанционного обучения [35], в ходе которого необходимо:

1. Определить цели и задачи курса.
2. Учесть особенности целевой группы, для которой создается этот курс, и выбрать методику дистанционного обучения с учетом особенностей технического обеспечения обучаемого и целей курса.
3. Организовать учебный процесс, методы взаимодействия преподавателя и обучаемого, виды и формы занятий.
4. Определить средства доставки курса и информационные носители.
5. Структуризовать и подготовить учебный материал. Провести разбивку курса на разделы и разбивку содержания раздела на небольшие смысловые части – занятия (модули). Каждый раздел и каждое занятие модуля должны иметь заголовок. Курс должен быть не только хорошо изложен, но и удобно структурирован на сайте.
6. Моделировать познавательную деятельность обучаемых при изучении раздела и использовать результаты при его составлении (определяется основная последовательность перехода от одной *web*-страницы к другой, при этом основные *web*-страницы могут иметь гиперссылки на дополнительные страницы курса, не включенные в основную последовательность).

Каждый модуль по максимуму включает:

- текст психологического настроя;
- цели изучения модуля;
- учебные вопросы;
- учебный материал;
- набор ключевых проблем по теме модуля;
- лучшие работы учеников прошлых групп;
- новые работы учеников;
- вопросы для самопроверки и рефлексии (желательно с ответами, комментариями и рекомендациями).

7. Составить сценарий реализации. Подобрать для каждого модуля соответствующую форму выражения и предъявления обучаемым заголовка раздела, текстов, рисунков, таблиц, графиков, звукового и видеоряда и т. п. (согласно содержанию).

8. Подготовить медиафрагменты. Разработать рисунки, таблицы, схемы, чертежи, видеоряд согласно требованиям эргономики; компоновку модулей каждого раздела ДО с эргономической точки зрения.

9. Подобрать список литературы и гиперссылок на ресурсы Интернет (аннотированный перечень лучших сайтов по данной тематике, сайты электронных библиотек и электронных магазинов); подобрать для каждого модуля гиперссылки на внутренние и внешние источники информации в сети Интернет. Подбор внешних гиперссылок является одной из самых сложных задач для автора курса. Тщательный подбор ссылок на документы в Сети избавит обучающегося от необходимости блуждать по Интернету в поисках информации. Размещение ссылок с аннотациями и на конкретные страницы сайта-источника при необходимости. Позволяет увязать курс с лучшими мировыми информационными источниками.

10. Продумать систему контроля, оценки и сертификации. Подобрать тесты, задачи, контрольные вопросы, задания для моделирования, темы рефератов и курсовых работ, составить подсказки. Создать способы закрепления знаний и навыков и осуществления обратной связи.

11. Разработать методические материалы по изучению курса, календарь курса.

12. Осуществить программирование материалов курса для представления в Интернете.

13. Провести тестирование курса, в том числе на различных разрешениях экрана и различных браузерах.

14. Обеспечить опытную эксплуатацию курса.

15. Модернизировать курс по результатам опытной эксплуатации курса.

Курс дистанционного обучения разрабатывается на модульной основе: каждый модуль – это стандартный учебный продукт, включающий чётко обозначенный объем знаний и умений, предназначенный для изучения в течение определённого времени, или зачётная единица, качество работы с которой фиксируется курсовыми или контрольными работами, а также тестовыми, зачётными и экзаменационными средствами [16].

Давайте рассмотрим основные блоки онлайн-модуля, используя методические рекомендации по созданию курса дистанционного обучения через Интернет В. Канава [16]. Полноценный проект онлайн-обучения состоит из а) инструктивного блока; б) информационного блока (системы информационного наполнения ресурса); в) контрольного блока (механизма тестирования и оценки); г) коммуникативного блока (системы интерактивного преподавания); и д) управляющей системы, объединяющей всё это воедино (см. рис. 27).



Рис. 27. Полноценный проект онлайн-обучения по В. Канава

В настоящее время широко используется следующая структура курсов дистанционного обучения [16]:

- *Авторы курса, с фотографиями автора и тьютора.* Краткая творческая биография автора курса, основные публикации. Возможно, аудио-или видеоролик.

- *Введение (Информация о курсе).* Дается краткая характеристика курса, кому он предназначен, что необходимо знать и уметь для успешного усвоения, расписание, цели и задачи курса, аннотация курса, организация курса, требуемая литература, порядок обучения, как работать с данным курсом, место и взаимосвязь с другими дисциплинами программы по специальности.

- *Основной текст в виде модулей* с иллюстрациями, выделенными ключевыми словами (для будущего глоссария) и определениями, ссылками на другие страницы курса и другие источники информации в сети Интернет, а также основные выводы по разделу. Каждый модуль должен иметь заголовок. Возможно указание перечня вопросов, относящихся к данному разделу, но не вошедших в программу, с указанием источников, где можно с ними ознакомиться факультативно, и дополнительных лекционных материалов.

- *Вопросы для самоконтроля* после каждого раздела, контрольных работ и тем для обсуждения на форуме данного курса. Задачи с ответами для тренинга.

- *Справочные материалы по предметной области курса (глоссарий),* связанные гиперссылками с основным текстом. Глоссарий должен наиболее полно отражать содержание курса (в идеале глоссарий должен содержать термины на русском и английском языках). Список сокращений и аббревиатур.

- *Литература* – список рекомендованной основной и дополнительной литературы, адреса web-сайтов в сети Интернет с информацией, необходимой для обучения, с аннотацией каждого ресурса.

- *Электронная библиотека* – электронные книги по тематике курса, ссылки на сайты электронных библиотек, электронные книги с информацией, необходимой обучаемому, например по работе с электронной почтой, по поиску информации в Интернет и т. д. Каждая ссылка должна сопровождаться аннотацией.

- *Средства сотрудничества обучаемого с преподавателем и другими обучаемыми (электронная почта, телеконференции (форум), чат).*

- *Практические и лабораторные работы,* необходимые для качественного усвоения курса. Предварительно рекомендуется осуществить допуск к этому виду занятий, проверить знания теоретического материала.

- *Творческие задания* (курсовые работы, эссе, задания, ситуации и т. д.), направленные на самостоятельное применение усвоенных знаний, умений, навыков, выполнение проектов индивидуально и в группах.
- *Блок проблемных ситуаций* (тексты задания на выявление глубины понимания).
- *База данных рефератов, курсовых работ, проектов, рефератов других студентов, презентаций.*
- *Web-работы студентов* (или файлы презентаций, размещенные в Интернете).
- *Блок с файлами* (презентаций, рефератов и т. д.)
- *Наиболее часто задаваемые вопросы и ответы на них*, размещенные на web-сайте и доступные для обучающихся.
- *Заключительный тест.* Экзаменационные материалы, требования к уровню владения материалами.
- *Блок мониторинга результатов учебной работы.*
- *Пакет анкет.* В комплект курса включаются пакет анкет для знакомства с потенциальными учащимися и пакет тестов для определения их исходного уровня знаний по данному предмету, теме и заключительная анкета для оценки курса и тьютора.
- *Практикум для выработки умений и навыков применения теоретических знаний с примерами выполнения заданий и анализом наиболее часто встречающихся ошибок.*
- *Виртуальный лабораторный практикум.*

Дистанционные курсы обычно разрабатываются в системах дистанционного обучения. В настоящее время их существует большое количество. Самые популярные – это *Blackboard*, *Desire2Learn*, *UDACITY*, *Moodle* и др. В каждой такой системе есть синхронные и асинхронные инструменты создания и управления содержанием (см. табл. 9).

Таблица 9

Синхронные и асинхронные инструменты создания и управления содержанием

Asynchronous	Synchronous
calendar announcements course email lesson content discussion forum drop boxes quizzes / tests guidebook data	text-based chat white board screen share webcam

Авторский опыт разработки дистанционного курса по фонетике английского языка

Для участия в дистанционных занятиях студентам необходимо следующее: доступ к дистанционной платформе *Moodle*; доступ к сети Интернет в режиме онлайн; компьютер или ноутбук с программным обеспечением *Windows*; сканер и фотокамера; пакет программ, например *Audacity*; наушники и микрофон; электронная почта в *Google*.

Для создания дистанционного курса преподавателю необходимо следующее: доступ к платформе дистанционного обучения; компьютер или ноутбук последнего поколения с программным обеспечением *Windows*; встроенная видеокамера; сканер и фотокамера; наушники и микрофон; пакет программ: *Audacity*, *Camtasia Studio*, *FineReader*, *Sound Forge*; электронная почта в *Google*.

В связи с сокращением количества часов, выделяемых на изучение фонетики английского языка в лингвистическом вузе, был разработан дистанционный курс, состоящий из 11 модулей и 2 разделов с дополнительными ресурсами. Студенты заочного отделения проходят первые шесть модулей в одном семестре, которые завершаются аудиторными занятиями, направленными на более глубокое понимание изученного теоретического материала и на его практическое применение. Во втором семестре студенты изучают оставшиеся пять модулей онлайн, также участвуют в заключительных аудиторных занятиях, которые завершаются их финальной устной презентацией на английском языке (темы студенты имеют право выбрать самостоятельно). Вот пример устных презентаций: https://drive.google.com/open?id=0B3-OxiTWhM3_bWtvMm9NYzJ3SDg и https://drive.google.com/open?id=0B3-OxiTWhM3_NWZwbkxuVHVVGaHM. По окончании курса студенты также выполняют письменные работы.

Толчком к созданию данного дистанционного курса послужило то, что традиционный систематизирующий курс фонетики английского языка потерял свою эффективность из-за резкого уменьшения количества часов на аудиторные занятия и большой разницы в языковой подготовке студентов заочного отделения лингвистического вуза. Также был проведён опрос обучающихся по выявлению их реальных целей изучения фонетики английского языка. Данные опроса привели к уточнению задач курса. В результате больший акцент был сделан на практической составляющей, улучшении произносительной стороны речи обучающихся. Изучение же теоретических основ данного предмета стало носить вспомогательный характер. Таким образом, систематизирующий курс фонетики английского языка в новой разработке (онлайн-курс плюс аудиторные занятия) нацелен не только на усвоение теоретических основ данного предмета, но, главное, на улучшение произносительной стороны речи обучающихся.

Тот факт, что учебная деятельность студентов заочного отделения во время межсессионного периода обычно никем не контролируется, а

заданные контрольные работы проверяются преподавателем только перед самым экзаменом, когда у студентов не достаточно времени для улучшения собственных знаний, привёл нас к решению применить метод перевёрнутого образования (*flipped method*) с использованием современных компьютерных технологий [48].

Дистанционный курс начинается вводным модулем, который выполняет мотивирующую и информирующую функции. Здесь объясняется важность улучшения произносительной стороны речи и изучения курса фонетики английского языка, даётся общая информация о структуре курса и основных требованиях. Студенты знакомятся с программой курса (*syllabus*), преподавателем и его профессиональной биографией, выполняют входное тестирование.

Каждый модуль разработанного дистанционного курса включает следующее (по В. Канаво [16]):

1. **Инструктивный блок.** Здесь описываются цели и задачи модуля, даются пошаговые инструкции по выполнению заданий модуля, указываются временные рамки работ (см. рис. 28):

The image is a screenshot of a digital instruction page for Module 1. At the top, the title 'Module 1 "The Organs of Speech and their Functions"' is displayed in a blue header. Below this, a 'Welcome' message states the module's focus on English pronunciation and the anatomy of speech, with a deadline of one week from April 4 to April 11. A numbered list of three tasks follows: reading/watching the module information and creating a glossary, conducting research on main phonetic terms, and preparing a final oral presentation. A reminder at the bottom states the module is open for one week. At the very bottom, a list of links with icons points to the module introduction, Test 2, research activity, discussion forum, and a Q&A section.

Module 1 "The Organs of Speech and their Functions"

Welcome to Module 1 "The Organs of Speech and their Functions"!

In Module 1, you will learn about about speech organs and their functions. This course is devoted to English pronunciation and intonation. But before jumping into the sounds, you need to understand the anatomy of speech, esp. speech organs and their functions. Please, follow the steps for the successful completion of Module 1 (**within one week, from April 4 to April 11**):

1. Read / watch the information about "The Organs of Speech and their Functions" in "Introduction into English Phonetics: The Organs of Speech and their Functions", organize all the new terms in your **Glossary**, and do **Test II "The Organs of Speech and their Functions"**.
2. Do the research activity about **main phonetic terms** and **share your findings with your peers**.
3. Choose a text for your final oral presentation and upload its Word version into Discussion Forum "**My Text for the Final Oral Presentation**".

Please remember that Module 1 "Introduction into English Phonetics" is open for one week.

- Introduction into English Phonetics: The Organs of Speech and their Functions
- Test 2 "The Organs of Speech and their Functions"
- Main Phonetic Terms : Research Activity
- Discussion Forum "My Text for the Final Oral Presentation"
- Do you Have Any Questions or Concerns?

Рис. 28. Инструкции к модулю 1 *The Organs of Speech and their Functions*

2. **Информационный блок**, где объясняется новый теоретический материал по теме модуля. Информация представляется в разных формах, чтобы студенты лучше усваивали материал [62]: текст для чтения и авторские видеолекции (средняя продолжительность: 15 минут). Вот примеры авторских видеолекций данного онлайн-курса: <https://youtu.be/HFIuKucSMcA>, или <https://youtu.be/K0CHNIUQT9U>, или <https://youtu.be/D8PBv1m4uB8>. Видеолекции снабжены субтитрами, так как

студенты заочного отделения имеют разный уровень владения английским языком, поэтому опора на письменный текст повышает процент понимания устной речи лектора. Студенты также получают инструкции, как работать с учебным материалом в подобной форме (конспектировать, делать паузы, вести словарь и др.).

В данном блоке активно используются картинки, схемы, разные шрифты, гиперссылки, дополнительные материалы в формате *Word*, так как информация даётся только на изучаемом языке (см. рис. 29). Всё это помогает студентам с разным уровнем языковой подготовки понять новый материал без обращения к родному языку.

Additional Course Recourses:

Stickers (sticky notes): you need to use them for your individual written answers or if you have a question while doing a group or pair work (*please have them at every class*).



Mirror: you need to use a mirror when you practice English sounds (*have it at every class*).

Rubber band: you need a rubber band when you practice English stress (*have it at every class*).



Ice Cream Stick: you need an ice cream stick when you practice English vowels (*have it at every class*).



Glossary (A List of Phonetic Terms): you use a special notebook for phonetic terms in this course. Please have it with you at class.

Pictures of Speech Organs: you need pictures of all passive and active speech organs involved in the process of pronunciation (*have them at the first and second class of English Phonetics*). **Very important!!!**

Pictures or images showing "phonetics", "articulation", "intonation", and "pronunciation". You will need these images at your last class of English Phonetics in spring.

Print Out the Following Handouts for your Classes:

- The International Phonetics Alphabet (IPA).
- The Table of English Sounds (Vowels and Consonants).
- Completed checklist "Pre-Spring Term Assignments: English Phonetics" (*please hand it in to your instructor during the first face-to-face class*).
- Completed Flowchart for Independent Pronunciation Practice on Connected Speech (*please tick the pages you have practiced*).

Рис. 29. Информационный блок дистанционного курса

3. **Контрольный блок.** В данном дистанционном курсе используются задания и тесты для закрепления материала и проверки уровня усвоения.

После изучения нового теоретического материала студентам предлагаются задания, размещённые в дискуссионных форумах курса. Задания имеют разный характер, например поисково-исследовательский (см. рис. 30).

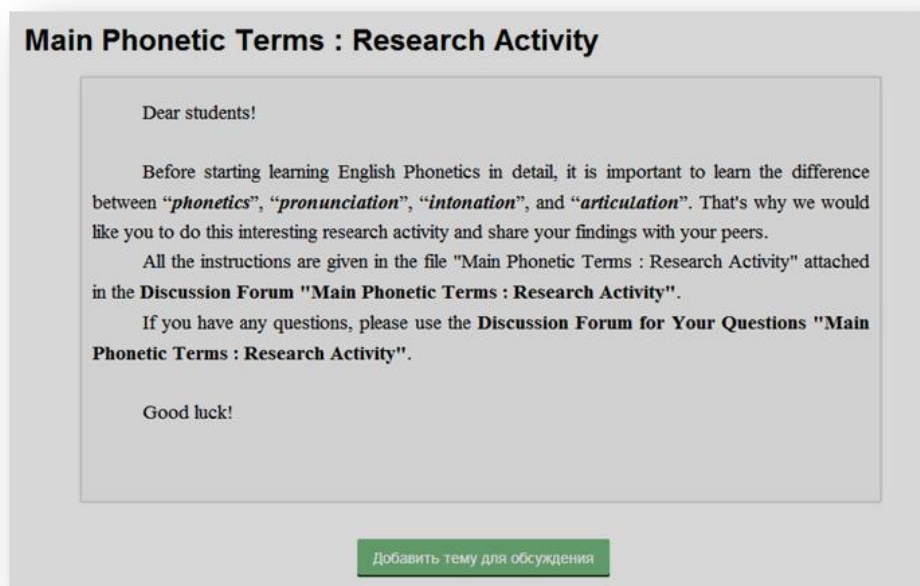


Рис. 30. Исследовательское задание контрольного блока дистанционного курса

Или задания на применение нового теоретического материала с элементами творчества на основе межпредметных связей (фонетика английского языка и музыка) (см. рис. 31).

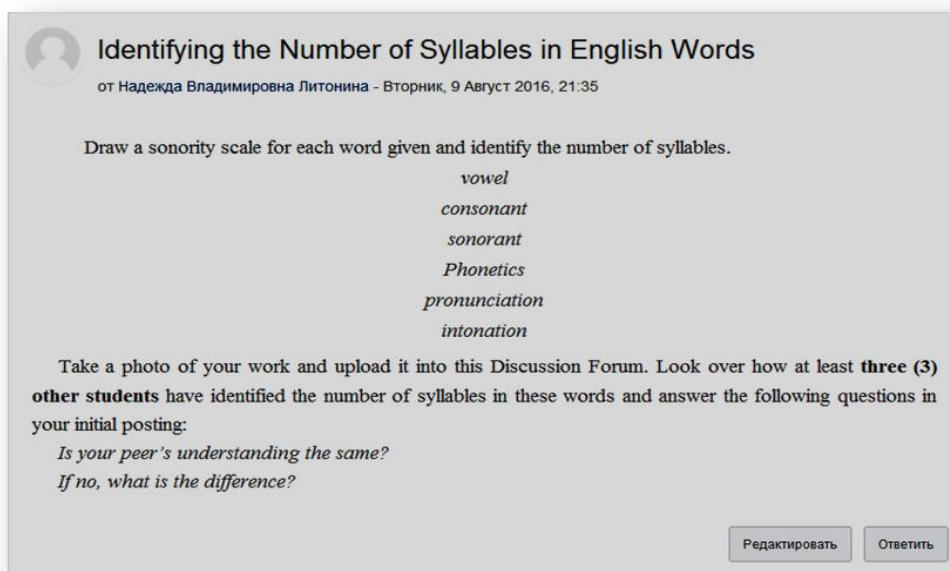


Рис. 31. Задание на основе межпредметных связей

Многие задания курса направлены на то, чтобы вовлечь студентов во взаимообучение как метод группового обучения. Так как студенты

обладают разными способностями, теоретической и практической подготовленностью, они могут попеременно исполнять роль учителя и обучаемого, что способствует закреплению знаний взаимодействующих партнёров, активизации их мышления, воображения и письменной речи. На рисунке 32 показан пример ответа студента данного дистанционного курса Ольги Д.

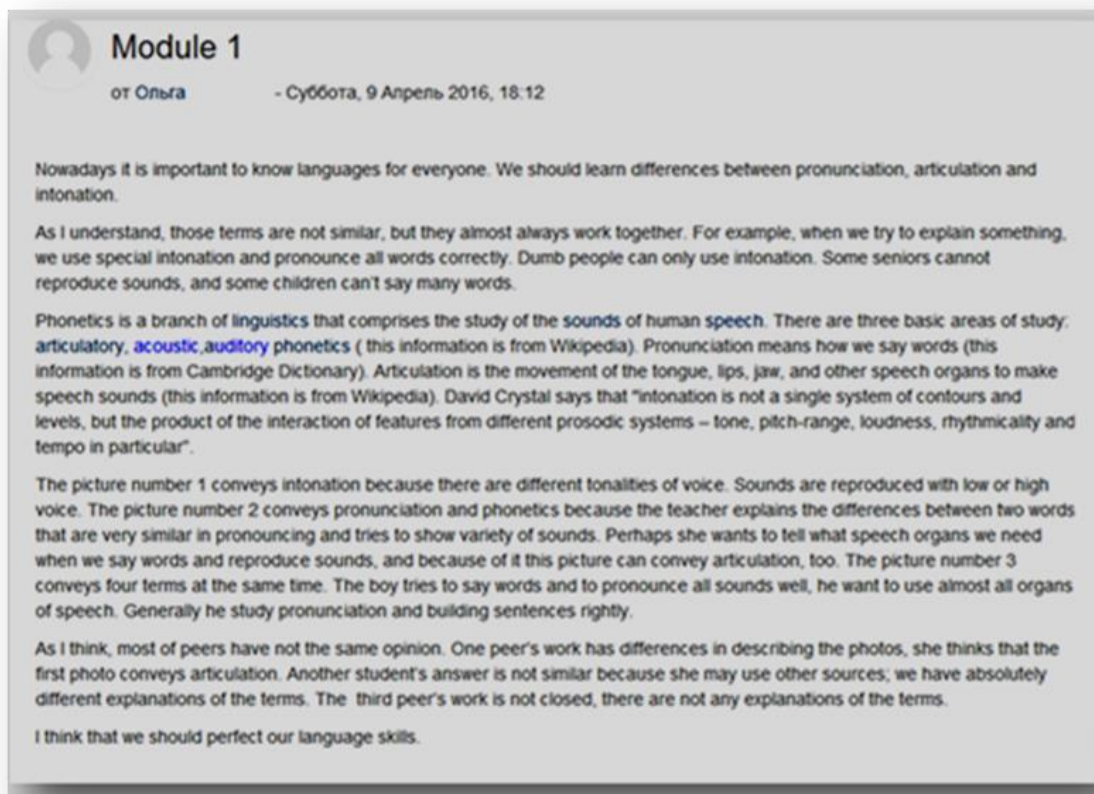


Рис. 32. Пример выполнения задания студентом дистанционного курса

Каждый модуль содержит тест, средний объем которого – 7 вопросов. В данном дистанционном курсе используются два вида теста: *matching* (найти соответствие) и *multiple choice* (множественный выбор).

На рисунке 33 дан образец задания к тесту модуля.



Рис. 33. Инструкции к тестовому заданию дистанционного курса

4. Коммуникативный блок. Целью коммуникативного блока является налаживание обратной связи между преподавателем и обучающимися. Инструментом общения служит дискуссионный форум в каждом модуле, который называется *Do you have any questions or concerns?* и где студенты размещают свои вопросы по организации курса или теоретическому материалу и получают ответы от преподавателя.

Кроме того, в конце каждого модуля преподаватель создаёт обобщающее видео (средняя продолжительность – 10 мин.), где он комментирует основные ошибки, которые студенты допустили при выполнении теста или заданий в дискуссионном форуме, а также даёт рекомендации по эффективной организации самостоятельной работы над материалами курса. Так как в обобщающих видео преподаватель использует только английский язык, они сопровождаются файлами *Word* с речью преподавателя в письменном виде, чтобы студенты могли слушать и читать то, о чём говорит лектор.

Вот примеры обобщающих видео, которые размещаются в новостном форуме дистанционного курса каждую неделю: <https://youtu.be/ozo5nTaXr3g>, <https://youtu.be/OmdHkoJOBd0>, <https://youtu.be/bBE9lE8dzoM>.

В начале, середине и конце систематизирующего курса фонетики английского языка студенты участвуют в анкетировании. Опросники созданы в *Google Forms* и выполняют следующие функции:

1. Собрать основную информацию о студентах: <https://goo.gl/forms/FqiFgs1AHOWlajyq2>.

2. Выявить их уровень владения компьютерными технологиями: <https://goo.gl/forms/FqiFgs1AHOWlajyq2>.

3. Обозначить их цели и задачи в изучении фонетики английского языка: <https://goo.gl/forms/tqgM1bWatRxxkg0s1>.

4. Понять уровень эффективности разработанного курса и предлагаемой методики: <https://goo.gl/forms/TgZGulw1R7qRdrxy2> (середина курса) и <https://goo.gl/forms/jcDfPdBA9XG64fRc2> (конец курса).

При разработке данного курса особенно остро стояла задача организации самостоятельной деятельности студентов по улучшению их произношения (практический аспект курса). Данная проблема была решена с помощью компьютерных технологий следующим образом:

- Преподаватель объясняет в авторской видеолекции определённые шаги по организации самостоятельной работы по улучшению произношения и дублирует ту же информацию письменно на странице в *Moodle*. Вот данная видеолекция: <https://youtu.be/Qq6nVxHYw-c>.

- Преподаватель создаёт для обучающихся таблицы для планирования их самостоятельной деятельности в формате *Word* (см. рис. 34).

Schedule: English Vowels and Consonants						
Week 2	Week 3	Week 4	Week 5	Week 6	Week 7	Week 8
[ɪ]/[i:] [e]/[æ]	[ɪ]/[i:] [ə]/[ɜ:]	[ɪ]/[i:] [ɔ]/[o:]	[p]/[b] [t]/[d] [k]/[g]	[ŋ], [r] [ɪ]/[i:] [h]	[f]/[x]/[w] [θ]/[ð] [ç]/[j]	You record yourself and reflect on your progress.
[e]/[æ]/[ɛə] 	[ə]/[ɜ:] 	[ɔ]/[o:] 	[t]/[d] 	[u], [m], [j]	[s]/[z]	

**The sounds in the red are obligatory to learn, but the sounds in the green are optional depending on your time availability.*

<http://ipa.tvpeit.org/> - Type IPA Phonetic Symbols

Рис. 34. Таблица для планирования самостоятельной деятельности по улучшению собственного произношения

- Преподаватель создаёт страничку в *Google Docs*, чтобы отслеживать еженедельную работу студентов над их финальной устной презентацией: https://docs.google.com/document/d/1vd7lgdcAqgDMg_o2hgOyx8V5NCwtVLr7p_yHptKmqZU/edit.

- В середине и в конце курса студенты выполняют задание, в котором они записывают сначала собственное произношение слов, а после этого – предложения текста для финальной устной презентации с использованием компьютерной программы *Audacity*. Таким образом, преподаватель может отследить, как улучшается произношение обучающегося, и сделать для каждого комментарии по работе с помощью функции «Задание» в СДО *Moodle*. На рисунке 35 представлен пример комментария *Installment I* для Елены С.

Helen hi!

I would like to praise you for your great job! I must say that you are making big progress!

As I can see from your written analysis, you understand the main rules of articulation of English consonants and vowels very well. The only thing that I noticed is your mark for stresses. **It is put before a stressed syllable, unlike in Russian.**

But still there is some room for improvement:

- **voiced and voiceless endings.** Sometimes you pronounce /s/ instead of /z/, for example, in such words as "sometimes" /z/ or "butterflies" /z/.
- Please, next time be more attentive with your endings.
- make your **aspirated consonants** stronger, as, for example, in "time".
- As you are working on American accent, you need to make /r/ sound after some vowels more obvious. Here is a link to a useful video: http://www.youtube.com/watch?v=Jq_yIbrD01c
- **short and long vowels:** make the difference stronger.

I have not found neither your checklist nor your e-text in the attachment. Were you planning to attach them?

I should say that your audio sound is quite poor. Could you use a **microphone** for your recordings next time?

Your final grade for Installment I is 80. I have also attached your rubric.

Рис. 35. Комментарии для студента по выполнению зачётного задания

Кроме того, во время аудиторных занятий со студентами (после каждой части онлайн-курса) активно используются презентации *Power Point*, в которых размещается самый основной и важный материал в формате картинок, видео и текста.

Данная методика подтвердила свою эффективность уже после первой части дистанционного курса. Результаты анкетирования показали, что студенты считают видеолекции и тесты наиболее эффективными элементами (см. табл. 10).

Таблица 10

Эффективность видеолекций и тестов

Шкала от 0 до 10	Видеолекции	Тесты
Очень эффективные (8–10)	83.3 %	60.8 %
Эффективные (4–7)	8.4 %	25.9 %
Неэффективные (0–3)	8.3 %	13 %

Для того, чтобы выявить эффективность всего дистанционного курса, были собраны результаты тестов (входное и финальное тестирование) всех студентов, которые в нём участвовали (см. табл. 11, 12).

Таблица 11

Результаты входного тестирования

	Все студенты (11 человек)	Студенты с высшим баллом (7 человек)	Студенты со средним баллом (3 человека)	Студенты с низким баллом (1 человек)
Результаты теста (среднеариф.)	≈18.3	≈22	≈13.2	4

Таблица 12

Входное и финальное тестирование в сопоставлении

	Ст. 1	Ст. 2	Ст. 3	Ст. 4	Ст. 5	Ст. 6	Ст. 7	Ст. 8	Ст. 9	Ст. 10	Ст. 11
Входное	27	21	23	25	20	19	19	14	13	13	4
Финальное	42	40	36	42	34	21	28	28	13	13	20

Результаты тестов показывают, что новая организация курса помогла студентам экспериментальной группы достичь больших результатов по сравнению со студентами контрольной группы (см. рис. 36). Один студент контрольной группы написал в финальном тесте: «Я совершенно не понял курс».

Стоит заметить, что данный онлайн-курс был особенно полезен «сильным» студентам (студенты 1–7 в таблице 12) и «слабому» студенту (студент 11 в таблице 12), так как они работали онлайн систематично.

Только некоторые студенты (студент 6, 9 и 10) не показали высоких достижений, но их результаты финального теста всё равно выше, чем у студентов контрольной группы.

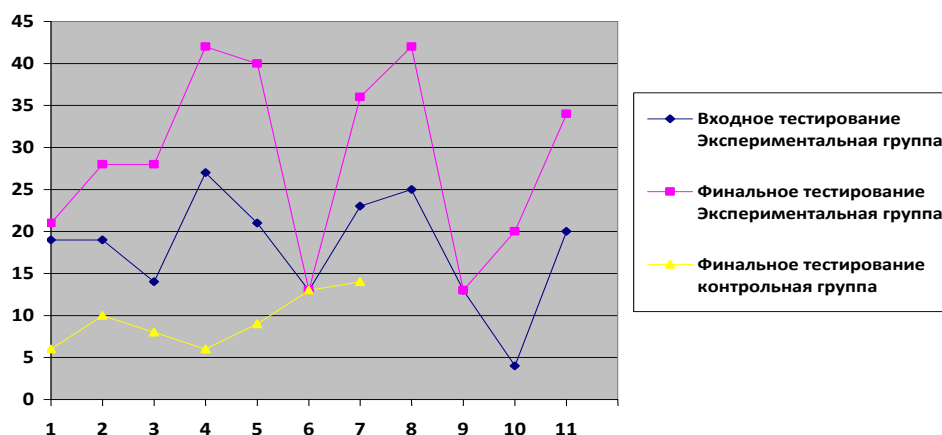


Рис. 36. Результаты тестов контрольной и экспериментальной групп

В анкетах в середине курса студенты оставляли свои комментарии по эффективности данной методики. Никто (0 %) из студентов не считал курс неэффективным, а большинство обучающихся (69.6 %) отметили, что он очень полезный, и оставили пожелание, чтобы другие курсы были сделаны по его образцу. Студенты отмечали следующее: «доступность всех учебных ресурсов»; «мотивирующий и интересный формат представления информации»; «лучшее использование времени»; «систематическая работа (от 1 до 10 часов в неделю)»; «результат замечен на первом аудиторном занятии»; «Такой онлайн-курс делает аудиторные занятия более интенсивными».

Вот некоторые комментарии участников курса:

Мне очень понравилось это нововведение, неплохо бы по другим предметам ввести такие курсы, где это возможно хотя бы частично

Лекции были интересными и очень полезными, так как материал, представленный в методичке, часто было трудно понять. Трудности как раз снимали видео, где использовались изображения вместе с объяснениями преподавателя. Так же некоторые моменты разбирались практически. Я считаю, что видеолекции должны быть всегда.

Мне очень понравились все видеоматериалы. В каждом видео уроке были субтитры, я их часто читала. Онлайн тесты очень хорошие, требуют знания содержания каждого урока. Так же было интересно читать Ваши комментарии. Некоторые видео так понравились, что я пересматривала их несколько раз. По Вашим видео-урокам составила очень удобный справочник.

полезен показ слайдов в течение аудиторных занятий, слайды наглядно иллюстрировали преподносимую преподавателем информацию. Безусловно, аудиторные занятия очень полезны в освоении фонетики, так как имеется возможность работать с преподавателем "онлайн", то есть задавать вопросы по курсу. Кроме того, неоднократное повторение основ фонетики (в разных вариантах) в ходе аудиторных занятий способствовало запоминанию информации.

Аудиторные занятия были гораздо увлекательнее, чем я ожидала. Занятия были построены четко и логично, с применением компьютерных технологий. Это могла бы быть скучная лекция, но насколько педагог постарался, чтобы получилось такое интересное занятие! Абсолютно все студенты были включены в процесс. На занятии я вспомнила все, что знала по теор.фонетике, и приобрела много новых знаний. А также хочу отметить великолепное произношение Н.В. Литониной, одно удовольствие слушать!

Таким образом, данная методика возможна только благодаря применению современных компьютерных технологий и имеет большой потенциал в условиях ограниченного аудиторного времени по изучению фонетики иностранного языка. Учебный процесс становится интересным и эффективно организованным [22].

Практическое задание по Теме 12

Разработайте, пожалуйста, логически завершённую часть дистанционного курса в рамках Вашей профессиональной или исследовательской деятельности в одной из систем дистанционного обучения (*Moodle, Blackboard, Desire2Learn, UDACITY* и др.). Следующая оценочная таблица (см. табл. 13) создана по американским образовательным стандартам [54] и может помочь Вам методически грамотно создать часть Вашего авторского курса.

Таблица 13

Developing a Blended / Online Module (Peer Evaluation Checklist)

iNACOL National Standards for Quality Online Courses (select standards)		Introductory-Level Peer-Check Questions	N(No) v	Y(Yes) v
A1	The goals and objectives clearly state what the participants will know or be able to do at the end of the course. The goals and objectives are measurable in multiple ways	Are the objectives clearly written to explain what the learners will know and be able to do?		
A2	The course content and assignments are aligned with the state's content standards, common core curriculum, or other accepted content standards set for Advanced Placement courses, technology, computer science, or other courses whose content is not included in the state standards	Are the objectives, assignments, content, and learner tasks in each lesson / module aligned to the standards?		

A3	The course content and assignments are of significant rigor, depth and breadth to teach the standards being addressed	Do the content and assignments in each lesson / module comprehensively address the standards?		
A4	Information literacy and communication skills are incorporated and taught as an integral part of the curriculum	Are learners learning about or practicing information literacy and communication skills in your unit / course?		
A5	The course reflects multi-cultural education, and the content is accurate, current or free of bias and advertising	Is the content in each lesson / module accurate and free of bias?		
B6	Course design reflects a clear understanding of all students' needs and incorporates varied ways to learn and master the curriculum	Does each lesson/module accommodate multiple learning styles?		
B7	The course instruction includes activities that engage students in active learning	Are many learning tasks addressing a higher level of Bloom's taxonomy?		
B8	The course and course instructor provide students with multiple learning paths, based on student needs that engage students in a variety of ways	Is the content represented in multiple ways? Will the learner be able to express knowledge in multiple ways? Will the learner be able to engage in multiple ways?		
B9	The course provides options for the instructor to adapt learning activities to accommodate students' needs	Does the plan provide opportunities for differentiation among learner activities?		
B10	The course design includes explicit communication/activities (both before and during the first week of the course) that confirms whether students are engaged and are progressing through the course. The instructor will follow program guidelines to address non-responsive students	Does the plan facilitate repeated communication to help track student engagement and progression?		
B11	The course provides opportunities for appropriate instructor-student and student-student interaction to foster mastery and application of the material	Does the plan facilitate instructor-student interaction? Does the plan facilitate student-student interaction?		

C12	Student evaluation strategies are consistent with course goals and objectives, are representative of the scope of the course and are clearly stated	Do the formative and summative evaluations reflect a measure of student progress toward the standard(s) and objective(s)?		
C13	The course structure includes adequate and appropriate methods and procedures to assess students' mastery of content	Does the plan allow students to demonstrate mastery in multiple ways?		
114	Ongoing, varied, and frequent assessments are conducted throughout the course to inform instruction	Does the plan facilitate effective formative feedback for students?		
C15	Assessment materials provide the instructor with the flexibility to assess students in a variety of ways	Does the plan support differentiated assessments?		
D16	All technology requirements (including hardware, browser, software, etc...) are specified	Are all the necessary technology tools likely available such that students can complete the lessons?		
D17	Prerequisite skills in the use of technology are identified	Do the students likely have the necessary technical skills to complete the unit?		
D18	Copyright and licensing status, including permission to share where applicable, is clearly stated and easily found	Does he / she likely have permission or rights to use all the learning objects in the plan?		

Тема 13. Дополненная реальность в обучении иностранным языкам

Дополненная реальность (англ. *augmented reality*, AR – «расширенная реальность») – результат внедрения в поле восприятия любых сенсорных данных с целью дополнения сведений об окружении и улучшения восприятия информации. Это происходит в результате добавления к объектам реального мира виртуальных объектов с помощью графики, навигации к реальной действительности и др.

Наряду с этим понятием существует термин «смешанная реальность» (англ. *mixed reality*), который означает реальность, создаваемую с использованием «дополнительных» при помощи компьютера элементов воспринимаемой реальности (когда реальные объекты монтируются в поле восприятия) [14]. Иногда в качестве синонимов используют термины «расширенная реальность», «улучшенная реальность» и «обогащённая реальность». Все они обозначают сочетание реальных и виртуальных миров.

Содержание, представленное с помощью технологий дополненной реальности, способствует облегчению процесса усвоения знаний. Особенно это актуально и важно для понимания абстрактных и теоретических категорий, которые являются трудными для усвоения как для детей, так и взрослых. Однако их визуализация и упрощение с помощью расклада сложного процесса облегчает запоминание и последующее воспроизведение сложных конструкций по памяти [44]. В этом ракурсе мы можем рассматривать технологию дополненной реальности как замечательный вспомогательный инструмент обучения. Специалисты компании *EligoVision*, которые занимаются разработкой коммерческих и социально адаптированных AR-решений, предложили интерактивную игру «Путешествие внутри компьютера», развивающую моторику. Данная игра может служить примером технологии дополненной реальности. Её можно бесплатно скачать по следующей ссылке: <https://www.eligovision.ru/ru/demo/64/>.

Если говорить про обучение иностранному языку, то дополненная реальность может выражаться в добавлении виртуальной информации к реальным объектам, например посредством мобильного приложения *Google Goggles* [64]. Это бесплатное, доступное для любой операционной системы приложение даёт пользователю информацию об объекте поиска *Google* по его фотографии, т. е. по его изображению или внешнему виду.

Другим примером применения технологий дополненной реальности в обучении иностранным языкам могут служить проекты *Urban Chronicles* (см. рис. 37) [60], *Arm Cubes*, *Spywalk*, *Invader* и *The Lost Voice* профессора университета Кембридж Пола Драйвера (*Paul Driver*).



Рис. 37. Дополненная реальность в *The Urban Chronicles Project*

Например, в рамках *Urban Chronicles* обучающиеся пытались улучшить районы и общество, в котором они живут, записывая личные истории жителей с описанием данной местности и их оценкой. Проект состоял из 5 циклов, включающих интервью, аудио и видео, а также фотографии. Более подробно о других проектах Пола Драйвера с применением технологий дополненной реальности можно прочитать на сайте <http://digitaldebris.info>.

Технологии дополненной реальности расширяют возможности современных технологий в обучении иностранным языкам. Однако данная тема остаётся недостаточно изученной из-за высокой стоимости разработанных электронных продуктов.

Список полезных сайтов

1. <https://scholar.google.ru/> – сайт с интернет-ресурсами по различным научным тематикам;
2. <https://edu.google.com> – *Google in education* (курсы повышения квалификации);
3. <http://www.quickmark.com.tw/En/basic/downloadMain.asp> – программа по считыванию QR-кодов;
4. <http://www.qrcoder.ru/soft.html> – перечень ссылок на платформы, модели сотовых телефонов и программы для считывания QR-кодов;
5. goo.gl/FD3paU – 16 Inspiring Examples of Interactive Maps in Web Design;
6. goo.gl/qQesWy – Collection of the Coolest Uses of the Google Maps API;
7. www.learnenglish.britishcouncil.org – материалы для изучающих английский язык от *British Council*;
8. http://www.prosv.ru/info.aspx?ob_no=43438 – цикл вебинаров «ФГОС: оценка образовательных достижений»;
9. <http://www.flsmozaika.ru/> – журнал «Иностранные языки в школе»;
10. <http://www.englishteachers.ru/> – портал для учителей английского языка;
11. www.cambridge.org/elt/ – сайт издательства *Cambridge University Press*;
12. <http://biblioclub.ru> – Университетская библиотека онлайн;
13. <http://esl.fis.edu/index.htm> – инструкции по изучению английского языка;
14. http://www.prosv.ru/info.aspx?ob_no=28980 – вебинары сайта издательства «Просвещение»;
15. <http://www.cal.org/topics/fl> – Centre for Applied Linguistics. Foreign Language;
16. <http://www.tandfonline.com/toc/ncal20/current#.UiBDQu89LIU> – Computer Assisted Language Learning;
17. <http://e-flt.nus.edu.sg/main.htm> – Electronic Journal of Foreign Language Teaching;
18. <https://calico.org> – The Computer-Assisted Language Instruction Consortium;
19. www.ege.edu.ru – официальный информационный портал Единого государственного экзамена;
20. <http://www.fipi.ru/> – сайт Федерального института педагогических измерений;
21. http://ricoko.ru/?page_id=1658 – психолого-педагогическое сопровождение ЕГЭ и ГИА-9;
22. <http://ege.yandex.ru/> – пробные варианты ЕГЭ по всем предметам с ответами и пояснениями, а также упражнения на выполнение отдельных типов заданий из раздела В;

23. www.fcior.edu.ru/ – каталог электронных образовательных ресурсов по всем предметам для подготовки к урокам и самостоятельной диагностики знаний;
24. <http://4ege.ru> и <http://www.alleng.ru> – демоверсии, тестовые задания, видеолекции, консультации по всем предметам;
25. <http://school-collection.edu.ru/> – единая коллекция цифровых образовательных ресурсов по всем предметам для подготовки к урокам, электронный контроль качества знаний;
26. <http://shpargalka4ege.ru/EME13.shtml> – варианты ЕГЭ, видеоконсультации, видеорешение заданий ЕГЭ;
27. <http://www.rutest.ru/about/index.php> – Федеральное государственное бюджетное учреждение «Федеральный центр тестирования» (ФЦТ) создан в целях содействия Рособрнадзору в осуществлении его полномочий, в том числе по организации проведения единого государственного экзамена, формированию и ведению информационных ресурсов;
28. <http://www.omc-class.ru/> – «Виртуальная школа МЦ» предназначена для подготовки к ЕГЭ учителей-предметников и учащихся ОУ ЮАО г. Москва;
29. <http://vk.com/feed#welearn> – группа «ВКонтакте» по подготовке к ЕГЭ 2013;
30. http://vk.com/topic-40544555_26811462 – книги для подготовки к ЕГЭ по всем предметам;
31. http://vk.com/topic-40544555_26769731 – пробные ЕГЭ по разным предметам и критерии оценивания;
32. <http://reshuege.ru> (<http://reshuege.ru>) – дистанционная обучающая система для подготовки к экзамену «Решу ЕГЭ», созданная творческим объединением «Центр интеллектуальных инициатив»;
33. <http://postupim.ru/about.shtml> – сайт создан для того, чтобы школьники, выпускники и абитуриенты могли вместе готовиться к экзаменам. В общении и совместном обсуждении участники сообщества узнают множества полезной информации о ЕГЭ и о вузах, в которые планируют поступать;
34. <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055> – медиатека аутентичных источников на немецком языке для обучающихся разного уровня. Содержит материалы для готовых уроков по темам, адаптированные аудио- и видеоматериалы, политический глоссарий, адаптированные новостные сообщения и различные тесты;
35. <http://www.vitaminde.de/en/> – онлайн-версия одного из самых популярных журналов для изучающих немецкий язык. Многие из статей сопровождаются глоссарием. Предлагаются аудиозадания и тематические поурочные разработки;

36. <http://www.de-online.ru/> – крупнейший интернет-портал для изучающих немецкий язык. Здесь можно найти необходимые материалы, пообщаться на форуме или найти курсы по изучению немецкого языка;
37. <http://new.vk.com/club12399143> – сообщество в социальной сети «ВКонтакте» «Немецкий с удовольствием!». На странице предложены учебные комплексы по лексическим темам, грамматические сборники, аудио- и видеоматериалы. Предлагаются тестовые задания и разнообразные статьи по актуальным темам;
38. http://new.vk.com/filme_auf_deutsch – сообщество в социальной сети «ВКонтакте» «Фильмы на немецком». На странице представлена обширная коллекция современного кино и сериалов на немецком языке. Предлагаются переведённые и аутентичные фильмы на немецком языке с субтитрами и без;
39. <https://www.youtube.com/watch?v=qe-SgojicrI> – канал на YouTube, посвящённый изучению немецкого языка. Подробно объясняются грамматические темы для начинающих;
40. <http://startdeutsch.ru/> – один из крупнейших интернет-ресурсов для изучающих немецкий язык. На странице предлагаются тесты, учебные материалы и полезные интернет-ссылки;
41. http://www.de-online.ru/serial_extra_deutsch – сериал для изучающих немецкий с нуля. В каждой серии предлагается учебный модуль с важной лексикой по повседневным темам;
42. <http://www.duden.de/> – самый известный и достоверный немецко-немецкий словарь общей тематики;
43. <http://www.gesundheit.de/lexika/medizin-lexikon> – немецко-немецкий толковый словарь по медицинской тематике;
44. <http://ru.bonjourdefrance.com/> – франкоязычный портал в российском домене для изучения французского языка и культуры посредством упражнений, собранных преподавателями со всего мира. Имеет прекрасную подборку тематической лексики и отлично подходит для ее изучения и закрепления;
45. <http://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/dictee.html> – ресурс для изучающих французский язык с подборкой диктантов разных уровней сложности в текстовом и аудиоформатах;
46. <https://www.youtube.com/channel/UCVgW9ZQaGBk6fsiPgE2mYDg> – Ютьюб-канал для изучающих французский.

Список использованной литературы

1. Авторское право // Электронный ресурс Интернет: https://ru.wikipedia.org/wiki/Авторское_право.
2. Андреев А.А. Педагогика высшей школы. Новый курс. М.: Московский международный институт эконометрики, информатики, финансов и права, 2002. 264 с.
3. Ариян М.А., Оберемко О.Г., Шамов А.Н.. Методика преподавания иностранных языков: общий курс. Издание второе, переработанное и дополненное. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2004. 190 с.
4. Базарова А.А. Гипертекстуальность как базовая характеристика интернет-СМИ // Актуальные вопросы филологических наук: Материалы междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). Чита: Издательство «Молодой учёный», 2011. С. 151–152.
5. Барамзина С.А. Некоторые подходы к определению понятия «средство обучения» // Интеграция образования. 2006. № 4. С. 54.
6. Блог в работе учителя английского языка // Современные педагогические технологии в практике работы учителя английского языка // Электронный ресурс Интернет: nsportal.ru/blog/shkola/inostrannye-yazyki/all/2012/06/19/blog-v-rabote-uchitelya-angliyskogo-yazyka.
7. Ботвенко М.А. Компьютерная лингводидактика: Учебное пособие М., 2005. 112 с.
8. Бовтенко М.А. Методические материалы к курсу «Компьютерная лингводидактика»: Реком. по созданию интерактивных упражнений с помощью универсальной программы-оболочки «Hot Potatoes» (Версия 6.0. 1998–2003) (для начинающих пользователей). Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет. Институт дистанционного образования. Центр лингвометодических информационных ресурсов, 2004. 68 с.
9. Будущее образования: Интернет – всего лишь инструмент // Электронный ресурс Интернет: <https://therunet.com/articles/6038/>.
10. Вики // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/S6zgWL>.
11. Гончарук О.В. Технические средства обучения (ТСО) и новые информационные технологии (НИТ) в преподавании иностранных языков. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. 2008. 63 с.
12. Денисов С.Л. Как правильно оформить диссертацию, автореферат и диссертационный доклад: Методическое пособие. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2009. 88 с.
13. Джон Дьюи // Электронный ресурс Интернет: <http://gmilot.weebly.com/vocabulary.html>.
14. Дополненная реальность // Электронный ресурс Интернет: https://ru.wikipedia.org/wiki/Дополненная_реальность.

15. Как появилось авторское право // Электронный ресурс Интернет: новости-россии.ru-an.info/новости/когда-появилось-авторское-право/.
16. Канаво В. Методические рекомендации по созданию курса дистанционного обучения через Интернет // Электронный ресурс Интернет: www.curator.ru/method.
17. Ключевые уровни Интернета // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/ujvyNa/>.
18. Контроль знаний, навыков и умений практического владения иностранным языком // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/6AHSC1>.
19. Контроль речевых навыков и умений на занятиях по иностранному языку // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/7EwZfV>.
20. Кошеляева Е.Д. Использование социального сервиса вики на занятиях по иностранному языку // Вестник ТГУ. Выпуск 4 (84). 2010. С. 119–122.
21. Краткая история дистанционного образования // Электронный ресурс Интернет: www.elitarium.ru/kratkaja_istorija_distancionnogo_obrazovanija/.
22. Литонина Н.В. Онлайн курс по систематизирующему курсу фонетики английского языка для студентов заочного отделения // Информационные технологии в образовании: Материалы VIII Международной научно-практ. конф. Саратов: ООО «Издательский центр «Наука», 2016. С. 190–196.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. М.: Просвещение, 1990. 224 с.
24. Нельсон Теодор Холм // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/nwcZSc>.
25. Орел М.А. Словарь переводчику – друг, товарищ и брат // Электронный ресурс Интернет: <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>.
26. Писаренко В.И. Технические средства обучения иностранным языкам в современном образовательном пространстве технического вуза // Известия ЮФУ. Технические науки. 2005. № 3 (47). С. 187–196.
27. Полное руководство по *Google Docs*: всё, о чём вы не знали, но боялись спросить // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/M3NZvA>.
28. Правила составления тестовых заданий // Электронный ресурс Интернет: www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/testing/4.4.php.
29. Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 26 августа 2010 г. № 761н г. Москва «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел “Квалификационные характеристики должностей работников образования”» // Электронный ресурс Интернет: <https://rg.ru/2010/10/20/teacher-dok.html>.

30. Приказ от 7 августа 2014 г. № 940 «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриат) // Электронный ресурс Интернет: <https://rg.ru/2015/01/28/prikaz940-site-dok.html>.
31. Проблемы тестирования в методике обучения иностранным языкам // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/SRKWKV>.
32. Профессиональный стандарт педагога // Электронный ресурс Интернет: минобрнауки.рф/документы/3071.
33. Ректор МПГУ: Традиционная лекция умерла, вузы должны менять подход к обучению, чтобы не потерять студентов. Высшее образование в России // Электронный ресурс Интернет: edu.interfax.ru/articles/273.
34. Средства обучения математике. *MasterPedagogy*: Экспертная педагогика // Электронный ресурс Интернет: URL:www.zelgo.ru/mpibos-57-1.html.
35. Сценарий разработки курса ДО // Электронный ресурс Интернет: dstudy.ru/internetcoursecreation6.
36. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных интернет-технологий: Учеб.-метод. пособие. М.: Глосса-Пресс: Феникс, 2010. 189 с.
37. Титова С.В., Авраменко А.П. ИКТ компетенция преподавателя и интеграция мобильных технологий // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/YXG9VJ>.
38. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильные технологии в преподавании иностранных языков. М.: Изд-во МГУ, 2013. 225 с.
39. Титова С.В. Модель мобильного обучения иностранным языкам // Педагогика и психология образования. 2017. № 1. С. 123–133.
40. Требования к оформлению компьютерной презентации *Power Point* // Электронный ресурс Интернет: <http://www.myshared.ru/slide/1320103/>.
41. Фонд развития Интернет. Проекты Фонда // Электронный ресурс Интернет: www.fid.su/projects/research/.
42. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно-ориентированного образования // Народное образование. 2003. № 2. С. 58–64.
43. Что относится к объектам авторского права? // Электронный ресурс Интернет: nsovetnik.ru/avtorskie_prava/chto_otnositsya_k_obektam_avtorskogo_prava/.
44. Что такое дополненная реальность? // Электронный ресурс Интернет: arnext.ru/dopolnennaya-realnost.
45. Что такое мультимедия. КМ Образование // Электронный ресурс Интернет: km-wiki.ru/index.php/Что_такое_мультимедиа.

46. Шмойлов Д.В. Облачные вычисления: актуальность и проблемы // Электронный ресурс Интернет: fetmag.mrsu.ru/2011-1/pdf/Cloud_Computing.pdf.
47. Щукин А.Н. Методика использования аудиовизуальных средств. Москва: Русский язык, 1981. 129 с.
48. Bergmann J. Sams A. Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day. ASCD and ISTI, 2012. 112 p.
49. Digital Immigrants vs Digital Natives // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/PLVU18>.
50. Gardner H., Kornhaber M., & Wake W. Intelligence: Multiple perspectives. Ft. Worth, TX: Harcourt Brace College Publishers. 1996. 351 p.
51. Evolution Web 1.0, Web 2.0 to Web 3.0 // Электронный ресурс Интернет: <http://www.youtube.com/watch?v=bsNcjya56v8>.
52. How to Access Flickr in China // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/JFVmUe>.
53. If We Teach Today as We Taught Yesterday, We Rob Our Children of Tomorrow! Newswire // Электронный ресурс Интернет: <https://www.newswire.com/if-we-teach-today-as-we-taught/84104>.
54. K-12 Blended and Online Learning // Электронный ресурс Интернет: www.coursera.org.
55. Kearney M., Schuck S., Burden K., Aubusson P. Viewing Mobile Learning from a Pedagogical Perspective // Research in Learning Technology Journal. 2012. № 20 (1). P. 21–34.
56. Kornhaber M., Gardner H. Critical Thinking across Multiple Intelligences // In S. Machlure & P. Davies (Eds.). Learning to Think: Thinking to learn. Oxford: Pergamon, 1991.
57. Multiple Intelligence Theory: Is it Real? // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/4NxYsQ>.
58. 10 Pinterest Ideas with SEO Benefits // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/ekpqf5>.
59. Sate Podcasts // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/5WgUaW>.
60. The Urban Chronicles Project // Электронный ресурс Интернет: <http://digitaldebris.info/urban-chronicles/>.
61. Traxler D. Current State of Mobile Learning // Mobile Learning: Transforming the Delivery of Education & Training. 2009 // Электронный ресурс Интернет: <http://www.aupress.ca/index.php/books/120155>.
62. Watson S.L., Reigeluth C.M. The Learner-Centered Paradigm of Education. Education Technology/ 2008. 48(5). P. 42–48.
63. Why are my Earnings so Low with YouTube AdSense? // Электронный ресурс Интернет: <https://goo.gl/wQMR2T>.
64. Wing J. AppFusion: Your Sixth Sense, Augmented Reality // Электронный ресурс Интернет: <http://www.learningsolutionsmag.com/articles/740/appfusion-your-sixth-sense-augmented-reality>.

Надежда Владимировна Литонина

СОВРЕМЕННЫЕ КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Учебное пособие

Редакторы: Н.С. Чистякова
Д.В. Носикова
Ю.А. Белякова

Лицензия ПД № 18-0062 от 20.12.2000 г.

Подписано к печати

Печ. л.

Цена договорная

Тираж 50 экз.

Формат 60 × 90 1/6

Заказ

Типография НГЛУ

603155, г. Н.Новгород, ул. Минина, д. 31 А